

Ⓢ Pöttinger - förtroende skapar närhet - sedan 1871

Kvalitet är ett värde som lönar sig. Därför har vi hög kvalitetsstandard på våra produkter som kontinuerligt övervakas av vårt husinterna kvalitetsmanagement och vår företagsledning. Säkerhet, felfri funktion, hög kvalitet och våra maskiners absoluta pålitlighet under driften är vår kärnkompetens som vi står för.

Eftersom vi ständigt arbetar med att vidareutveckla våra produkter, kan det förekomma vissa avvikelser mellan denna anvisning och produkten. Inga anspråk kan alltså göras gällande med anledning av uppgifterna, bilderna och beskrivningarna. Bindande information om din maskins egenskaper erhåller du hos din service-fackhandel.

Vi ber om förståelse för att ändringar av leveransomfånget beträffande form, utrustning och teknik kan förekomma.

Eftertryck, översättning och kopiering i vilken form det vara må, även vad gäller utdrag, är inte tillåtet utan skriftligt samtycke från Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsrätt är uttryckligen förbehållna Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31. oktober 2012

Produktansvar, informationsskyldighet

Enligt produktansvarslagen är tillverkaren och återförsäljaren förpliktade att överlämna bruksanvisningen vid försäljningen av maskinen och att instruera kunden genom att hänvisa till betjänings-, säkerhets- och underhållsföreskrifterna.

En skriftlig bekräftelse krävs på att maskinen och bruksanvisningen har överlämnats korrekt.

För detta ska

- **dokument A** signeras och returneras till firma Pöttinger.
- **dokument B** behåller fackhandeln som överlämnar maskinen.
- **dokument C** erhåller kunden.

Enligt produktansvarslagen är alla jordbrukare egna företagare.

En materiell skada är enligt produktansvarslagen en skada som uppstår pga maskinen, och inte en skada på själva maskinen; ett självbehåll (euro 500.-) debiteras.

Företagsskador är enligt produktansvarslagen uteslutna från ansvaret.

Observera! Även när kunden vid en senare tidpunkt säljer maskinen måste bruksanvisningen överlämnas och maskinens nya ägare instrueras genom att hänvisa till de nämnda föreskrifterna.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Aktuella, sakrelaterade nyheter, intressanta länkar och underhållning.



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nedan angivna punkter skall utföras i enlighet med gällande produktansvar.

Kryssa för utförda punkter



- Kontrollera att maskinen är utrustad i enlighet med följersedeln. Kontrollera leveransomfånget. Montera samtliga säkerhetstekniska anordningar samt manöverorgan.
- Gå igenom och förklara för kunden med hjälp av instruktionsboken, idrifttagande, användande samt underhåll av maskinen respektive tillbehör.
- Anpassa traktorn till maskinen.
- Anslut maskinens hydraulik till traktoren och ge akt på korrekt anslutning.
- Demonstrera och förklara hydrauliska funktioner (vridning, inställning av skärbredden).
- Kontrollera att plogen är korrekt inställd gentemot traktorn (skärbredden av den första kroppen, dragpunkten).
- Förklara transport- och arbetspositionen.
- Ge information om tillsats- och extrautrustningar.
- Förklara för kunden vikten av att läsa igenom instruktionsboken före användningen av maskinen.

För att kunna bevisa att maskinen och instruktionsboken överlämnats på föreskrivet sätt är en bekräftelse nödvändig.

För detta ändamål skall

- **Dokument A** undertecknas och skickas till firma Pöttinger eller skickas via internet (www.poettinger.at).
- **Dokument B** stannar kvar i företaget som överlämnar maskinen.
- **Dokument C** får kunden.

Innehållsförteckning

VARNINGSSYMBOLER

CE - symboler	5
Varningssymbolernas betydels	5

KOPPLING AV MASKINEN TILL TRAKTORN

Förberedelser på traktorn	6
Hydraulikreglering på lyftanordningen	6
Anslutning av det hydrauliska systemet	7
Förberedelser på ploget	7
Koppling av maskinen till traktorn	8
Demontering från traktorn	8

FÖRINSTÄLLNINGAR PÅ PLOGEN

Inför färden till åkern	9
Inför färden till åkern	10
Inställning av	11
justerspindelns	11
Fininställning	11
Tabell för 965 mm	11
Tabell för 825 mm	11

DRIFT

Se upp när du kör ut på åkern med SERVO 45 S ...	12
Vändning av ploget	12
Inställning av plogets lutning (11)	12
Plogets inställning till traktorn med „ SERVOMATIC“	13
Plöjning med regleringshydraulik	14
Hydraulisk skärbreddinställning (SERVO PLUS)	14

SKYDD MOT ÖVERBELASTNING

Säkerhetsskruvar	15
------------------------	----

SERVO NOVA

Helautomatiskt „nonstop“ skydd mot överbelastning	16
Inställningsområde	16
Tabell	16
Gasackumulator (43)	17
Ändring av trycket i gasackumulatorn	17
Anmärkning	17

UNDERHÅLL OCH SERVICE

Allmänna underhållshänvisningar	18
Rengöring av maskindelar	18
Hydraulanläggning	18
Inställning av plogkropparnas lutning	19
Plogkropparnas grundinställning	19

TILLSATSVERKTYG

Plogknivens inställning °	20
Plogkniv fjädrad °	20
Förkopplade verktyg	21

MÄTHJUL

Dubbelmäthjul	22
Transport-pendelhjul	23
Omställning till arbetsposition	23
Omställning till transportposition	23
Förförskjutet transportpendelhjul	24
Användning som avkänningshjul	24
Användning som transporthjul	24
Omställning till transportposition	25
Omställning till arbetsposition	26

EFTERREDSKAP TILL PLOGEN

Utliggarm med hydraulisk urkoppling för packare och efterredskap	27
---	----

Arbeten med efterredskap	27
Demontera utliggarmen	28
Inställning av dämpningseffekten	28
Utliggarm med hydraulisk urkoppling för packare och efterredskap	29
Arbeten med efterredskap	30

TRAKTIONSSTYRNING

Traktionsstyrning - funktionssätt	32
Driftsinställning	32
Transport- och parkeringsinställning	32
Underhåll	32

TEKNISKA DATA

Plogets ändamålsenliga användning	33
Typskylten	33
Tekniska Data	34
Tekniska Data	35
Extra utrustning	36

UTRUSTNINGAR

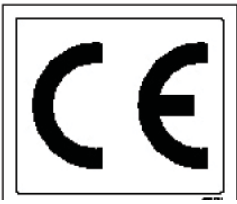
Plogkropparnas form	37
---------------------------	----

VARIANTER

Typ SERVO	38
Typ SERVO NOVA	38
Typ SERVO PLUS	38
Typ SERVO NOVA PLUS	38

BILAGA

Kombination traktor och tillkopplingsmaskin	43
---	----



CE - symboler

Den av tillverkaren fastsatta symbolen dokumenterar utåt maskinens konformitet med bestämmelserna i maskinriktlinjerna och med andra ifrågakommande EG – riktlinjer.

EG – konformitetsdeklaration (se bilaga)

Genom att underteckna EG – konformitetsdeklarationen förklarar tillverkaren att den sålda maskinen motsvarar alla ifrågakommande grundläggande säkerhets- och hälsokrav.

Varningssymbolernas betydels



bsb 449 567

Uppehåll dig aldrig inom arbetsmaskinernas svängområden.



bsb 449 374

Uppehåll dig aldrig inom området för klämfara så länge som de berörda delarna kan röra sig.

Föberedelser på traktorn

Allmänt

lakta effektgränsen på dragmaskinen som används.

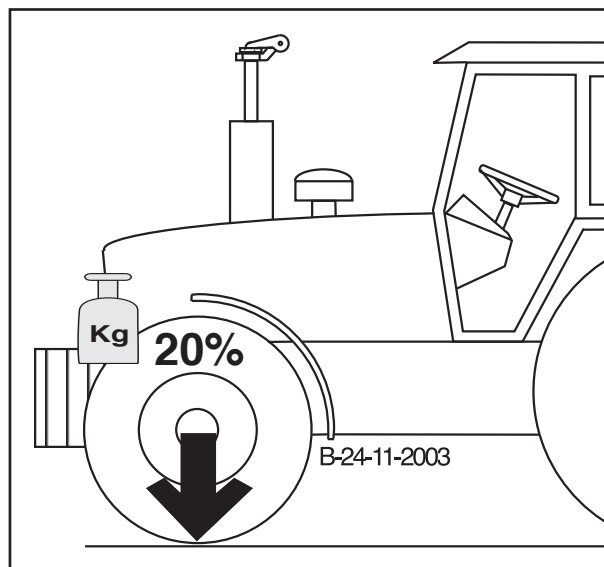
Hjul

- Lufttrycket i traktorns bakre däck bör vara 0,8 bar under plöjningen.
- Under svåra arbetsförhållanden kan extra hjulvikter vara fördelaktiga. Se även traktortillverkarens instruktioner.



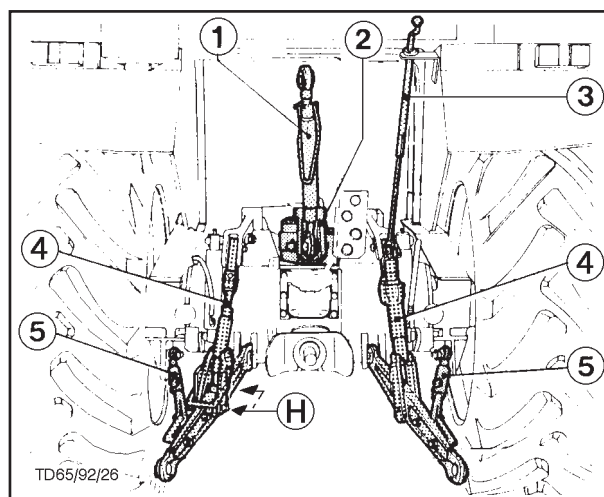
Ballastvikter

- Förse traktorn framtill med ett tillräckligt antal ballastvikter, för att säkerställa traktorns styr- och bromsförmåga.
- **Minst 20% av fordonets tomvikt skall ligga på framaxeln.**



Lyftanordning

- Lyftstängerna (4) måste vara lika långa på vänster och på höger sida. Inställningen sker medelst inställningsutrustningen (3).
- Om lyftstängerna (4) på bottenstagen kan fixeras i olika positioner, välj den bakre positionen (H). Därmed är belastningen på traktorns hydrauliska anläggning inte så stor.
- Fixera (2) toppstaget (1) enligt traktortillverkarens anvisningar.



Inställning för transportfärder

- Fixera bottenstagen med stängerna (5) så att den påmonterade maskinen inte kan svänga ut i sidled under transportfärder.
- Manöverspaken för hydrauliken måste spärras och säkras mot sänkning.
- Transport på offentliga vägar får inte ske i ställning „ON-LAND“.

Inställning under plöjningen

- Ställ in stängerna (5) så att man får ett pendlingsområde i sidled som är så stort som möjligt.

Hydraulikreglering på lyftanordningen

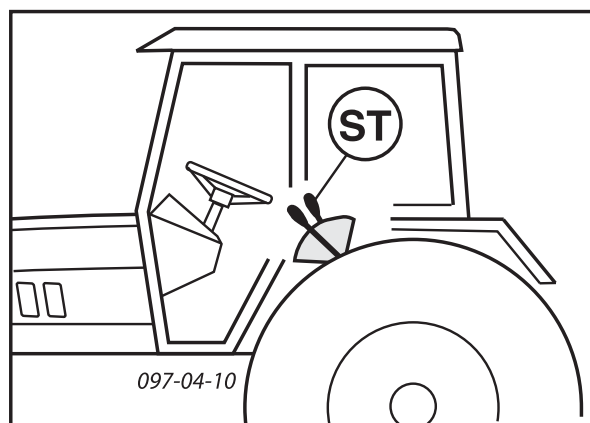
Lägesreglering:

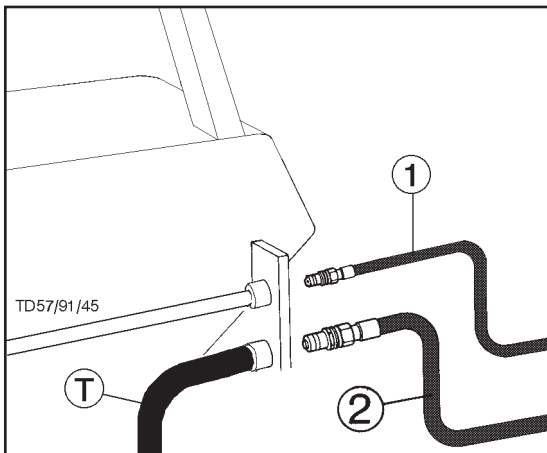
För maskinens montering och demontering och för transporter.

Lägesregleringen är den normala inställningen för lyftanordningens hydraulik. Den påmonterade maskinen blir kvar i den höjd (= läge) som ställts in via styrventilen (ST).

Reglering av dragkraften, blandreglering:

Plöjningen sker i ett av dessa båda driftlägen. Beskrivning se kapitel „INSATS“.





Anslutning av det hydrauliska systemet

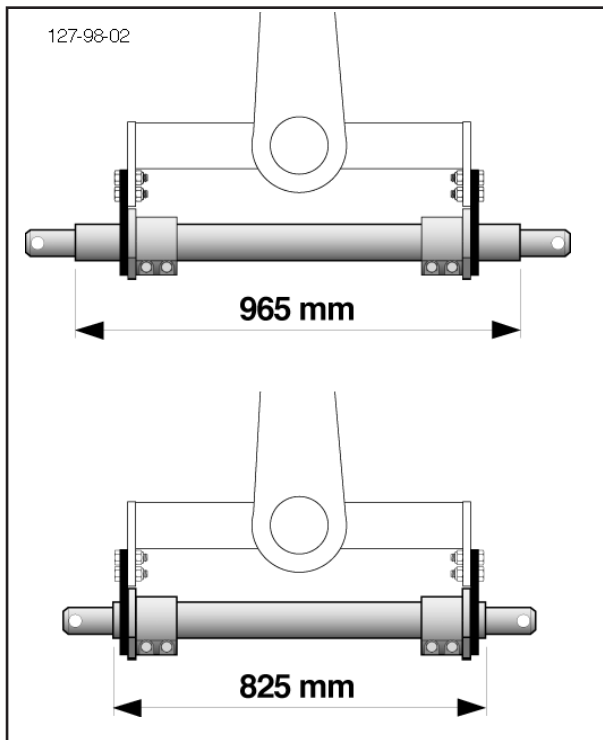
- Om traktorn endast är utrustad med en enkelverkande styrventil, är det absolut nödvändigt att en oljereturledning (T) installeras av din fackverkstad.
- Anslut tryckledningen (1) och oljereturledningen (2).

1 enkelverkande styrventil

eller

1 dubbelverkande styrventil

+ 1 dubbelverkande styrventil



Förberedelser på plogen

Anslutningsaxel (965 mm / 825 mm)

- Använd den rätta anslutningsaxeln.
- Se även reservdelslista.



Säkerhetsanvisning:

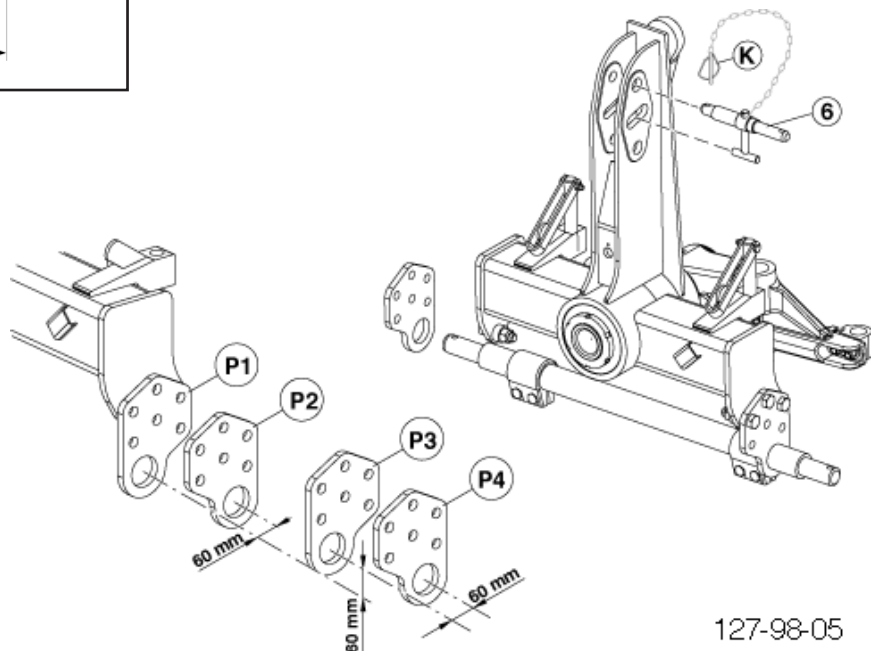
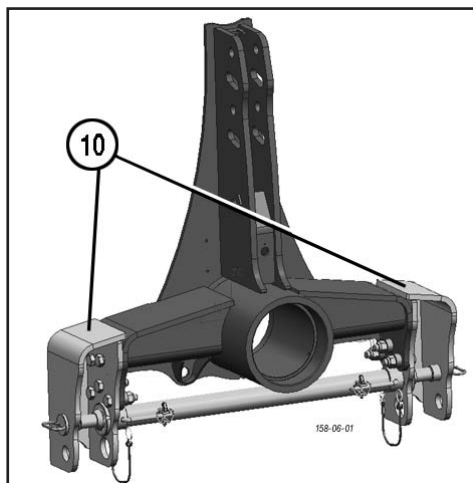
Vid plogar med sex plogbillar måste den förstärkta anslutningsaxeln (10) användas, annars finns risk för axelbrott.

- Anpassa axeln till traktorns lyftanordning.
- De båda vändplattorna kan monteras i 4 olika positioner (P1, P2, P3, P4).

Toppstagsbult

Fixera toppstagsbulten (6) enligt framställningen på bilden.

- Fixera den med en fällbar säkringssprint (K).



Koppling av maskinen till traktorn



Säkerhets hänvisningar:

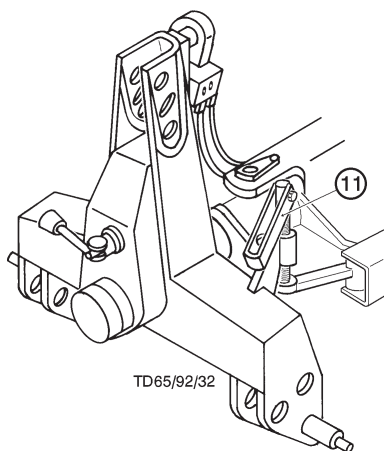
se bilaga – A1 pkt. 8a. – 8h.)

- Ställ traktorns hydraulik på lägesreglering.
- Montera maskinen till bottenstagen och säkra den med en fällbar säkringssprint.

Anmärkning

Påbyggnadsbocken kan positioneras i horisontalt läge genom att lutningsspindeln (11) vrids.

Därmed underlättas kopplingen till bottenstagen.

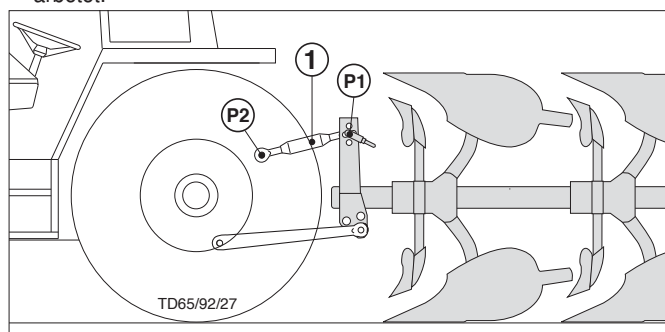


TD65/92/32

Vrid sedan tillbaka lutningsspindeln (11) igen. Se även kapitel „INSATS“.

Fixera toppstaget (1)

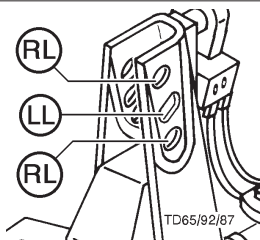
- Fixera toppstaget (1) så att anslutningspunkten (P1) på plogen ligger något högre än anslutningspunkten (P2) på traktorn, även under arbetet.



TD65/92/27

Bottenstagreglering

Om traktorns regleringshydraulik aktiveras via bottenstagen, ska toppstaget fixeras i påbyggnadsbockens långhål (LL).



TD65/92/87

Toppstagreglering

Om traktorns regleringshydraulik aktiveras via toppstaget, används de båda borrningarna (RL) på påbyggnadsbocken.

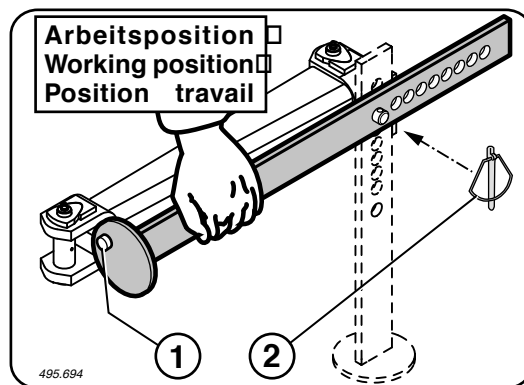
- Koppla på hydraulledningarna till traktorn.



Viktig anmärkning:

Stödbenet i arbetsposition

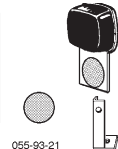
1. Fixera bulten (1) i stödplattans borrning.
 2. Säkra stödbenet med den fällbara säkringssprinten (2).
Fixera bulten endast i stödbenets första borrning.
- Använd inte borrningarna pos. 2 - 9.
 - Stödbenet kan skadas under plogens vridning.



495.694

Belysning - varningsutrustningar

Under färder i dimma, skymning eller mörker ska utskjutande delar markeras. Information om placeringen av varningsskyltar, reflekterande folier eller lacker samt belysningsenheter framgår av märkbladet för påbyggnadsmaskiner i tillägg - C.



055-99-21

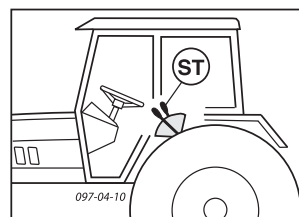
Belysningsenheter och varningsskyltar levereras av firma PÖTTINGER på begäran.

Principiellt ska lagliga bestämmelser och föreskrifter iakttagas.

Demontering från traktorn

Observera: Plogbillens spets är härdad; när den kommer i kontakt med hårt underlag (stenar, betong etc.) finns risk för att spetsen bryts av. Plogbillens spets bör därför alltid sättas ner på ett lämpligt underlag (träbräda)!

- Vrid plogarna i arbetsläge och placera apparaten på ett stabilt och plant underlag.
- Flytta styrspaken (ST) flera gånger fram och tillbaka så att trycket i de hydrauliska ledningarna sänks.
- Ställ traktorns hydraulik på lägesreglering.
- Ta loss de hydrauliska slangarna från traktorn.
- Sväng stödbenet nedåt och fixera det med bulten.
- Ta loss toppstaget och bottenstagen från maskinen.



097-04-10

Parkering, rengöring och övervintring av maskinen

- läkta anvisningarna i kapitel „UNDERHÅLL OCH SERVICE“!

Inför färden till åkern

SERVO

SERVO NOVA

- Se nästa sida.

SERVO PLUS

SERVO NOVA PLUS

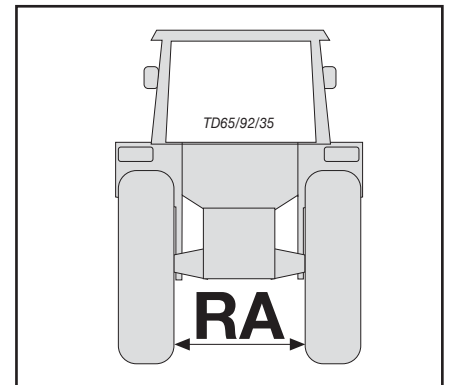
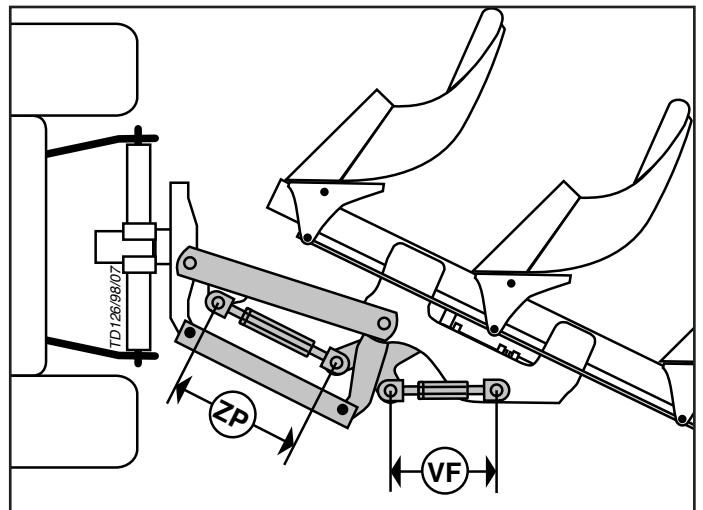
1. Genomför grundinställningen enligt tabell-B, med den mellersta skärbreddställningen.
2. Den exakta inställningen görs under arbetsinsatsen.

Inställning av de båda spindlarna (ZP, VF)

Dragpunkt (ZP)

Första fåran (VF)

- Inställningen är beroende av traktorhjulens inre avstånd (RA) och den inställda skärbredden.
- Mer information om dragpunkten och den första fåran framgår av kapitel „INSATS“.



	RA (mm)	ZP (mm)	VF (mm)
Tabell-B för SERVO PLUS	800	535	496
	900	519	487
	1000	501	479
	1100	484	472
	1200	466	465
	1300	448	459
	1400	429	453
	1500	411	448
	1600	-	-
	1700	-	-

	RA (mm)	ZP (mm)	VF (mm)
Tabell-B för SERVO NOVA PLUS	800	-	-
	900	-	-
	1000	526	491
	1100	510	483
	1200	493	476
	1300	475	469
	1400	457	462
	1500	439	456
	1600	420	451
	1700	401	445
1800	-	-	

Inför färden till åkern

SERVO

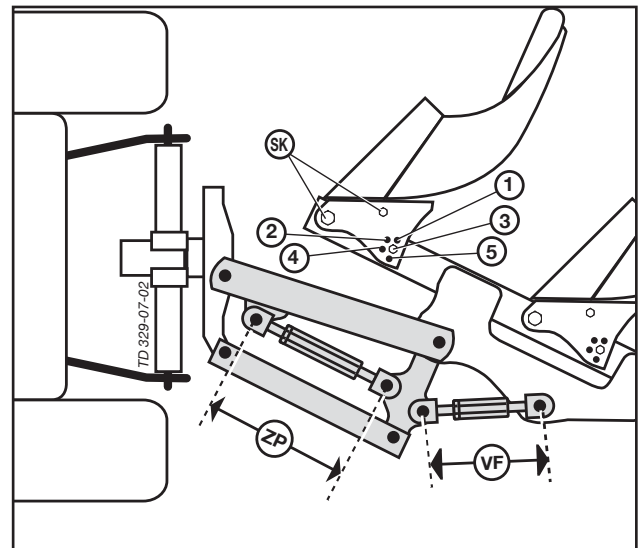
1. Genomför grundinställningen enligt tabell-C.
2. Den exakta inställningen görs under arbetsinsatsen.

SERVO NOVA

1. Genomför grundinställningen enligt tabell-A.
2. Den exakta inställningen görs under arbetsinsatsen.

Inställning av skärbredden

- Lossa de båda sexkantskruvarna (SK).
- Ta ut den bakre sexkantskruven.
- Sväng fastsättningskonsolen tills önskad skärbredd har uppnåtts och sexkantskruven passar in i en av borringarna (1, 2, 3, 4, 5).
- Dra sedan åt sexkantskruvarna igen.

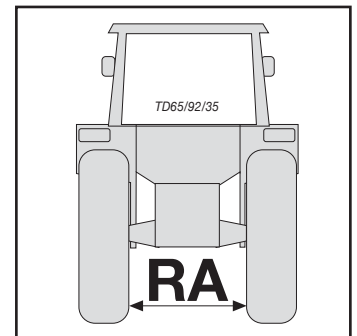


Inställning av de båda spindlarna (ZP, VF)

Dragpunkt (ZP)

Första fåran (VF)

- Inställningen är beroende av traktorhjulens inre avstånd (RA) och den inställda skärbredden (1, 2, 3, 4, 5).
- Mer information om dragpunkten och den första fåran framgår av kapitel „INSATS“.



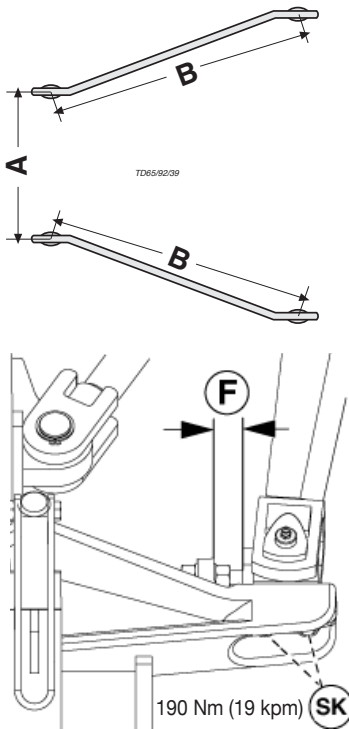
**Tabell-A
för
SERVO NOVA**

	①		②		③		④		⑤	
	30 cm		35 cm		40 cm		45 cm		50 cm	
	RA [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]
800	626	684	617	709	609	733	---	---	---	---
900	619	667	609	692	600	717	---	---	---	---
1000	612	650	601	676	591	701	582	725	---	---
1100	605	632	594	659	583	684	573	708	564	732
1200	599	614	587	641	576	667	564	692	554	716
1300	593	595	581	623	569	650	557	675	545	700
1400	586	576	574	605	562	632	550	658	537	683
1500	580	557	568	586	556	614	543	640	530	666
1600	---	---	562	567	550	595	536	622	523	649
1700	---	---	556	547	543	576	530	604	516	631
1800	---	---	---	---	537	556	524	585	510	613

**Tabell-C
för
SERVO**

RA [mm]	①		②		③		④		⑤	
	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]	VF [mm]	ZP [mm]
1000	595	604	583	631	571	658	560	683	548	707
1100	589	585	577	613	565	640	552	666	540	691
1200	583	565	571	594	558	622	546	648	533	674
1300	577	545	565	575	552	603	539	631	526	657
1400	---	---	559	555	546	585	533	612	519	639
1500	---	---	---	---	540	565	527	594	513	621

0200-01-09



Fininställning

- Mät måtten (A) och (B) på bottenstagen och ta reda på snittpunkten (F) med hjälp av tabellen för kat. (825 mm resp. 965 mm).
- Mät måtten (A, B) från kulmitt till kulmitt.
- Snittpunktens läge mellan tabellens diagonala linjer ger inställningsvärdet (F).

Exempel:

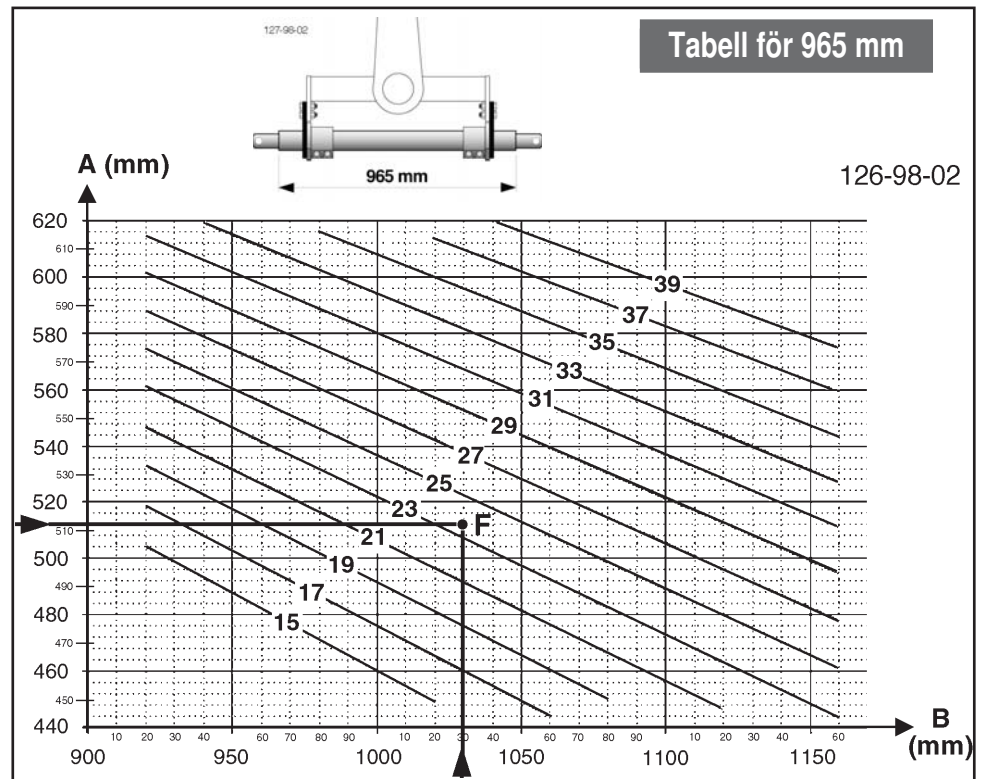
A = 512 mm

B = 1030 mm

Snittpunkten (F) ligger mellan linjerna „23“ och „25“.

Medelvärde uppgår alltså till 24 mm.

F = 24 mm

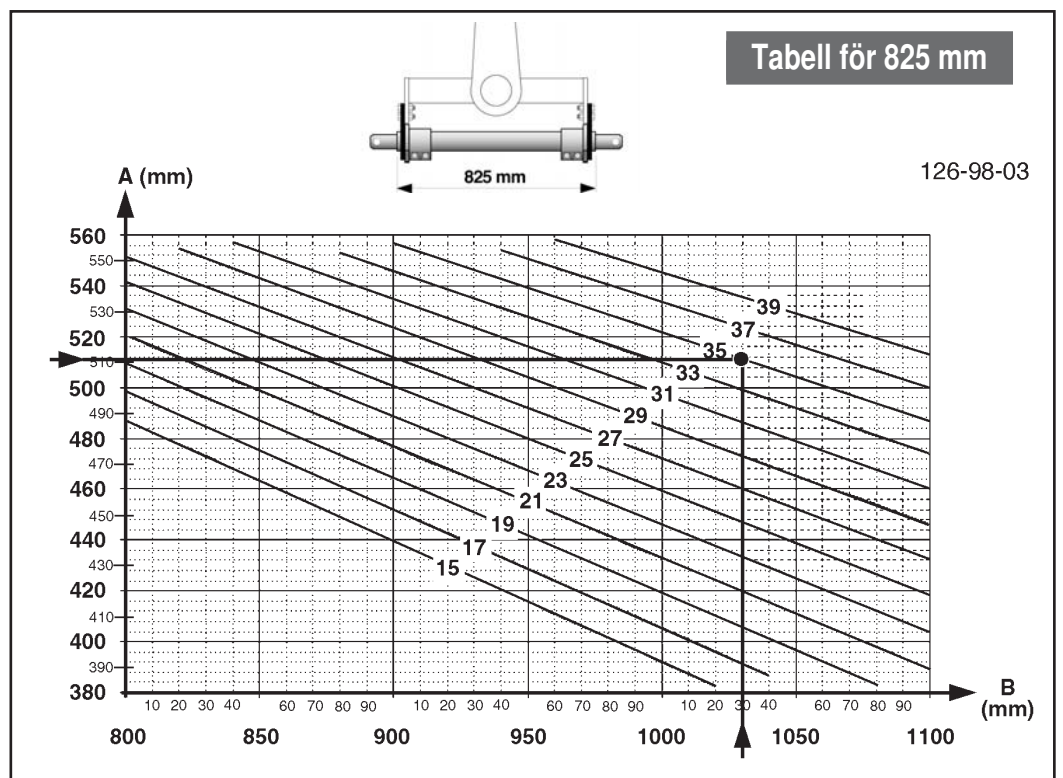


Inställning av justerspindeln

1. Lossa de båda muttrarna (SK).
2. Ställ in justerspindeln till det fastställda måttet (F).
 - Säkra de båda inställningsmuttrarna.
3. Dra sedan åt muttrarna (SK) igen.

Dragmoment

 - 190 Nm (19 kpm).



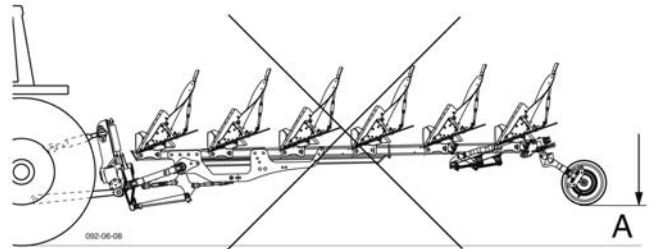
Se upp när du kör ut på åkern med SERVO 45 S



Observera!

Risk för skador när du kör in på åkern när plogen fortfarande befinner sig i transportposition (horisontalt läge) och plogen samtidigt lyfts upp (avstånd A).

- Vid kraftiga vibrationer kan spindeln skadas.
- Därför:
- Kör in på åkern med transporthjulet eller vrid plogen först till arbetsposition.



Vändning av plogen



Observera!

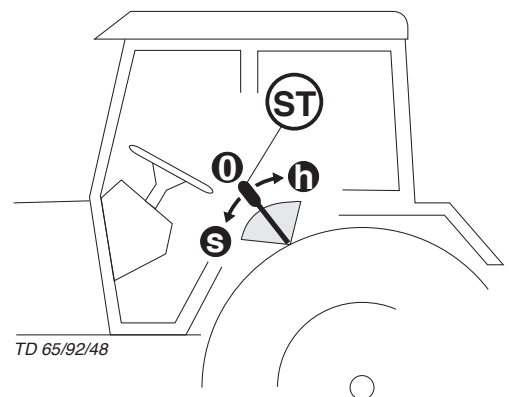
Inga personer får uppehålla sig i svängområdet under plogens vändning.

Manövrera vändverket endast från traktorns förarsäte.

Lyft upp plogen helt under vändningen.

Vändverket är utrustat med en dubbelverkande cylinder och en integrerad, automatisk omkastning.

Med den automatiska omkastningen kan hela vändningen köras med ett enda kopplingsläge av styrventilen (ST). (Nödvändig oljemängd: 40 - 50 l/min)

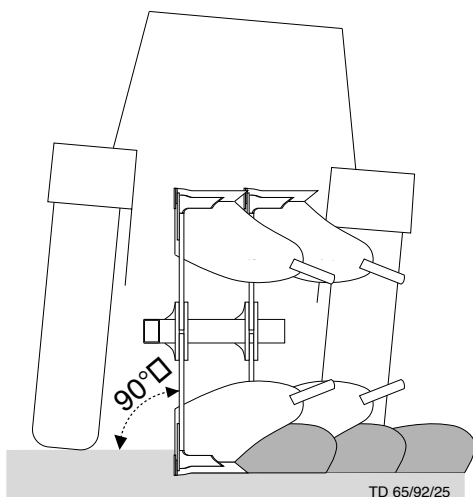


Vändningen

Vändningen sker alltid på samma sätt, oavsett om det finns en enkelverkande eller en dubbelverkande styrventil.

Med en enkelverkande styrventil måste traktor utrustas med en returledning.

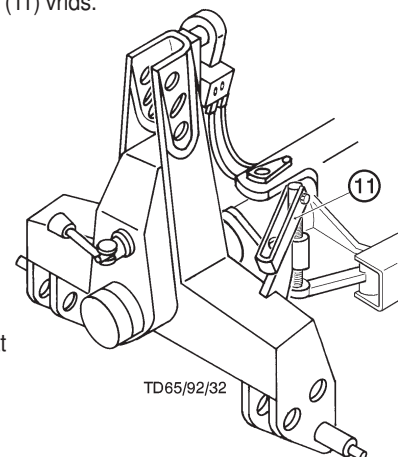
- Ställ styrventilen (ST) på „lyfta“ (h).
- Plogkroppen vrids 180°.
- Ställ styrventilen (ST) på „neutral“ (0).
- Efter ca 5 sekunder kan en ny vändning köras.



Inställning av plogens lutning (11)

Under plöjningen ska plogkropparna stå i det närmaste lodrätt (90°) mot marken. Denna position uppnås genom att de båda spindlarna (11) vrids. Följ beskrivningen nedan.

- Lyft upp plogen 5 - 10 cm.
- Manövrera helt kort styrventilen (ST).
Plogramen vrids en liten bit bort från anslagsspindeln (11).
- Ställ in lutningen med spindeln (11).
- Vrid tillbaka plogramen till anslaget.
- Fortsätt med plöjningsarbetet och kontrollera om plogkropparna står i det närmaste lodrätt (90°) mot marken med den nya inställningen.



Plogens inställning till traktorn med „SERVOMATIC“

Med inställningstekniken „SERVOMATIC“ kan plogen och traktorn anpassas optimalt till varandra.

Genomför följande kontroller av inställningarna exakt enligt angiven ordningsföljd.



- **Stick aldrig in händerna inom området för klämfara, så länge det kan finnas delar där som är i rörelse.**
- **Uppehåll dig aldrig inom arbetsmaskinernas svängområden.**

1. Inställning av skärbredden

- Se kapitel „FÖRINSTÄLLNINGAR PÅ PLOGEN“.

2. Skärbreddinställningen för den första plogkroppen (första fåra)

Man justerar den första plogkroppens skärbredd (S2) genom att vrida spindeln (VF).

Skärbredd (S1) för smal

- Gör spindeln (VF) längre.

Skärbredd för bred

- Gör spindeln (VF) kortare.

Skärbredd (S2) korrekt

- Spindeln är korrekt inställd.

Se kapitel „FÖRINSTÄLLNINGAR PÅ PLOGEN“.

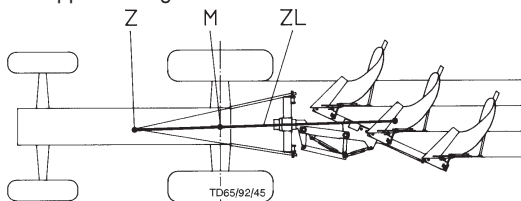
Hydraulisk skärbreddinställning (SERVO PLUS)

För detta krävs en extra dubbelverkande styrventil på traktorn.

3. Inställning av dragpunkten (Z)

Inställning korrekt

Draglinan (ZL) går genom medelpunkten (M) på traktorns bakre axel. På traktorn uppträder inga sidokrafter.



Plogen går lätt att dra.

- Spindeln (ZP) är korrekt inställd.
- Se kapitel „FÖRINSTÄLLNINGAR PÅ PLOGEN“.

Inställning inte korrekt

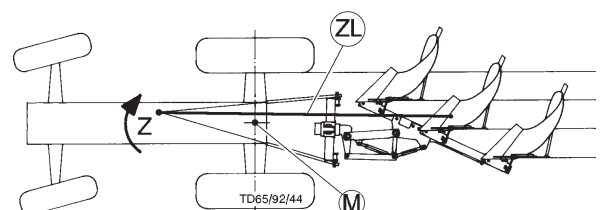
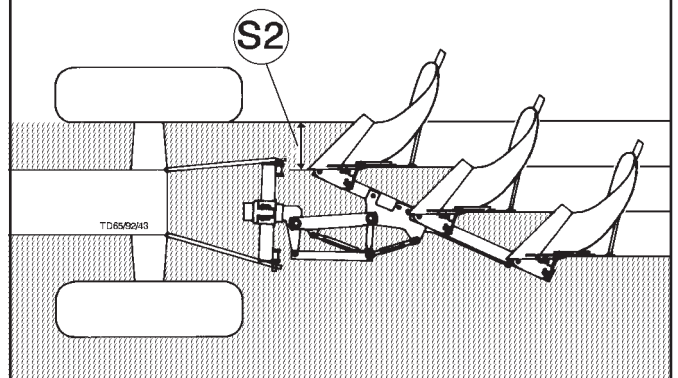
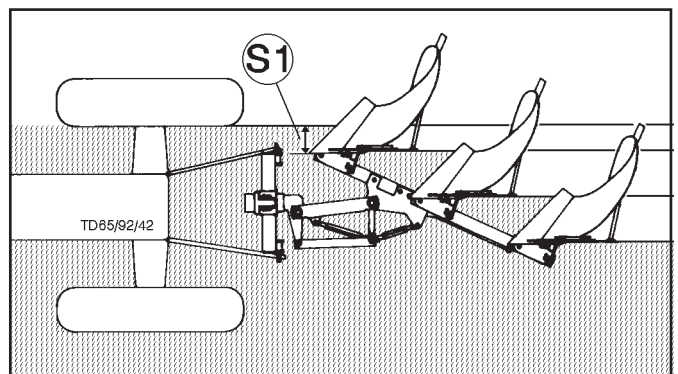
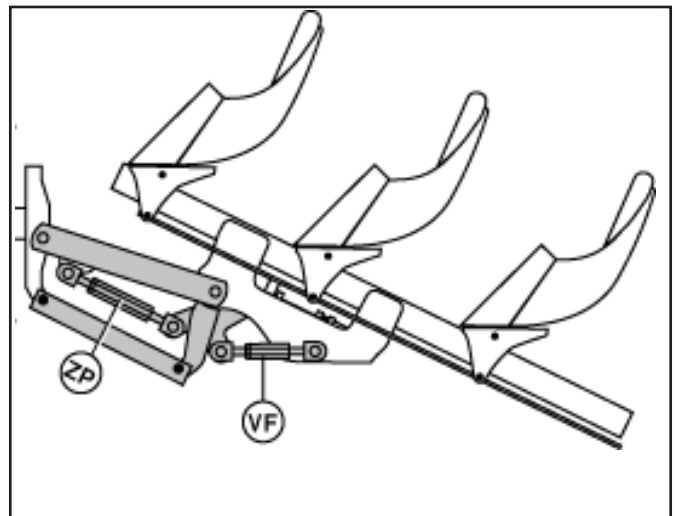
Draglinan (ZL) går inte genom medelpunkten (M) på traktorns bakre axel.

a.) Under plöjningen dras traktorn in i den plöjda arealen. Detta kan endast motverkas genom att man styr emot.

- Gör spindeln (ZP) längre.

b.) Under plöjningen dras traktorn in i den oplöjda arealen.

- Gör spindeln (ZP) kortare.

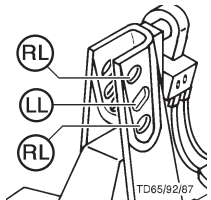


Plöjning med regleringshydraulik

För att regleringshydrauliken ska kunna fungera korrekt, måste följande iakttas:

- Fixera toppstaget (1) så att anslutningspunkten (P1) på plogen ligger något högre än anslutningspunkten (P2) på traktorn, även under arbetet.

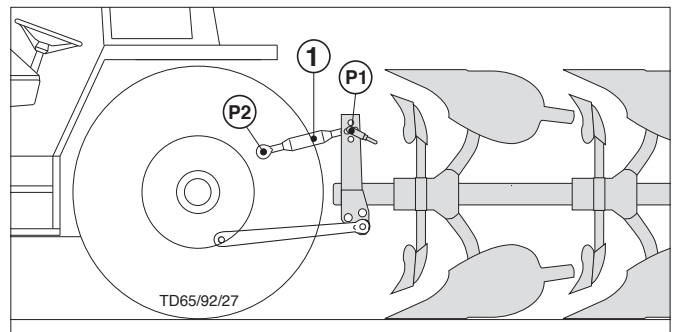
Fixera toppstaget



LL, RL = fixeringsposition vid bottenstagreglering.

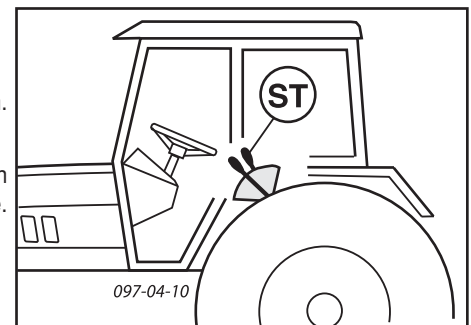
RL = fixeringsposition vid toppstagreglering.

Se kapitel „Koppling av maskinen till traktorn“ för närmare information.



- Under plöjningen bör plogramen i längsriktning ligga i det närmaste parallellt med åkerytan.
- Arbetsdjupet ställs in med lyftanordningen via styrventilen (ST).

Varierande motstånd från marken under plöjningen förs vidare till regleringsstyrventilen via toppstaget (1) eller de båda bottenstagen - allt efter regleringshydraulikens utförande. Respektive impuls omvandlas på lyftanordningen i en lyft- eller sänkfunktion.



Ett exempel: Toppstagreglering

Plogen tränger djupare ner i marken.

Därmed blir trycket via toppstaget större på regleringsstyrventilen.

Regleringsstyrventilen ställs nu så länge på „lyfta“ tills det inställda arbetsdjupet har uppnåtts igen.

Anmärkning:

Iaktta även traktortillverkarens driftsanvisning.

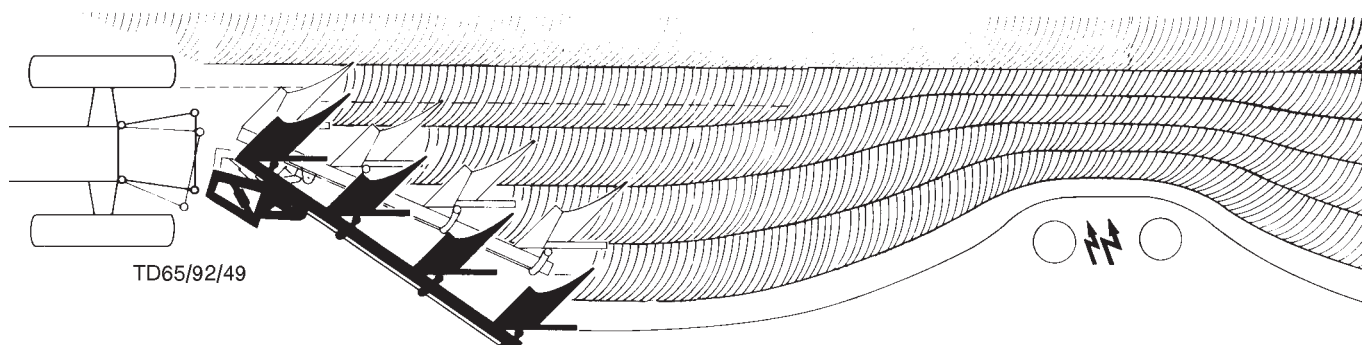
Hydraulisk skärbreddinställning (SERVO PLUS)

Inställningsutrustningen manövreras via en hydraulisk cylinder. För detta krävs en extra dubbelverkande styrventil på traktorn.

Den steglösa inställningen av skärbredden kan även göras under plöjningen. Draglinans läge påverkas därmed inte (se även „Inställning av dragpunkten (Z)“).

Fördelar:

- Exakt plöjning fram till gränser.
- Hinder (master, träd, etc.) plöjs ned.

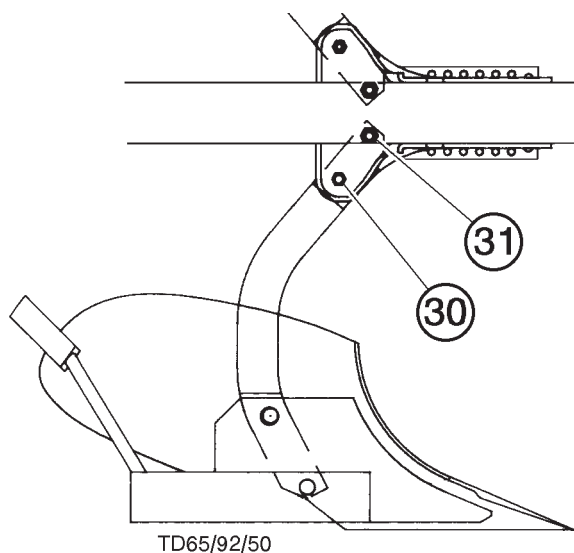


Säkerhetsskruvar

Plogkropparna är fastsatta med säkerhetsskruvar.

Vid överbelastning bryts säkerhetsskruven (30) och plogkroppen svänger uppåt.

- Ta bort resterna efter säkerhetsskruven.
- Lossa sexkantskruven (31).



- Sväng tillbaka plogkroppen till arbetsposition.
- Sätt i en ny säkerhetsskruv och dra åt båda skruvarna igen.

Observera!

Använd endast original-säkerhetsskruvar (se reservdelslista) med motsvarande dimension och kvalitet.

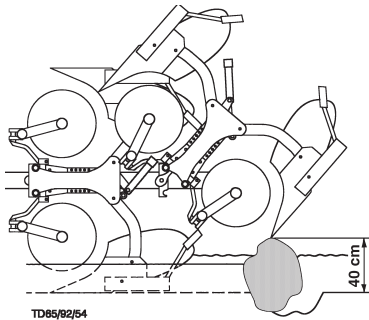
Använd under inga omständigheter skruvar med en högre eller lägre hållfasthet.

Helautomatiskt „nonstop“ skydd mot överbelastning

För markytor som är besatta med stenar eller andra främmande föremål och som är svåra att bearbeta rekommenderas ett helautomatiskt skydd mot överbelastning.

På plogen SERVO-NOVA skyddas varje plogkropp separat hydromekaniskt mot skador.

Vid körning över hinder kan plogkroppen svänga ut mot alla sidor. Traktorn behöver inte stoppas. Plogkroppen svänger självständigt tillbaka till arbetsposition.



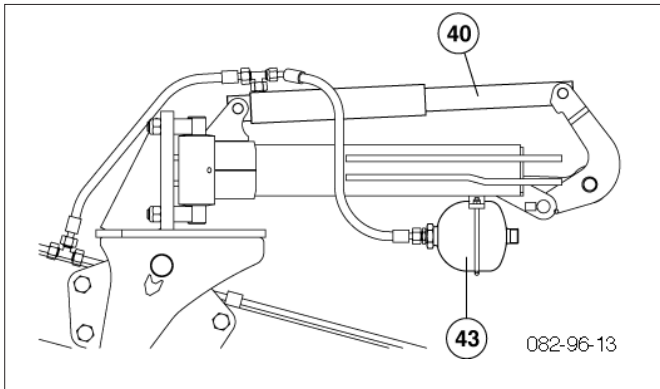
Förutom det helautomatiska „nonstop“ skyddet mot överbelastning, finns även ett skydd för samtliga kroppshållare i form av en säkerhetsskruv. Beskrivning se kapitel „SKYDD MOT ÖVERBELASTNING“.

Inställningsområde

- Överbelastningsskyddets reaktionskraft kan anpassas till olika markförhållanden.

Normalinställning

- Trycket i de hydrauliska cylindrarna (40) måste vara ca 10 bar högre än kvävetrycket i gasackumulatorn (43).



Kvävetrycket i gasackumulatorn (43) (fabriksinställning) 80 bar

Inställningsområde för trycket i de hydrauliska cylindrarna (40)

90 till 160 bar

Om det i praktiken skulle visa sig att överbelastningsskyddet reagerar för ofta, kan trycket (* i de hydrauliska cylindrarna höjas (se tabellen) medelst påfyllningsutrustningen (42) som följer med leveransen

Tabell

Tryck(* (bar)	Reaktionskraft (kp)
90	970
100	1060
110	1150
120	1240
130	1320
140	1410
150	1500
160	1590

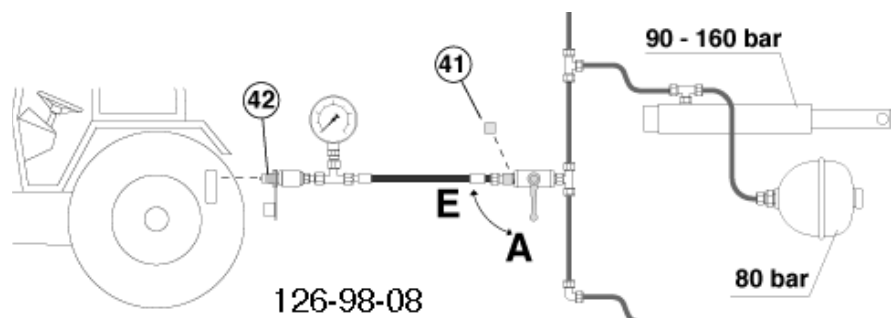
Höj trycket i de hydrauliska cylindrarna:

- Spärrkran i ställning A.
- Ta av tillslutningslocket (41) på spärrkranen och öppna påfyllningsledningen.
- Gör styrventilen på traktorn tryckfri.
- Anslut instickskopplingen (42) till traktorn.
- Öppna spärrkranen (ställning E). Det hydrauliska trycket sänks.
- Manövrera styrventilen på traktorn så länge tills manometern visar önskat tryck. Stäng sedan spärrkranen (ställning A).

Observera!

Spärrkranen måste alltid vara stängd under plöjningen (ställning A).

- Gör påfyllningsledningen tryckfri medelst styrventilen.
- Ta av påfyllningsledningen och skruva på tillslutningslocket (41) igen.



Gasackumulator (43):

Även trycket i gasackumulatorm kan ändras.

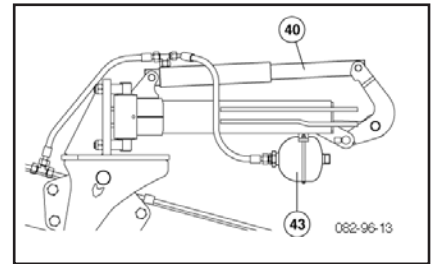
Reducering eller höjning av gastrycket i ackumulatorm är beroende av de olika markförhållandena.

- Gastrycket kan reduceras något vid lätta markförhållanden.



Observera!

- På ackumulatorbehållaren får inga svets- eller lödarbeten och inga mekaniska arbeten företas.



Ändring av trycket i gasackumulatorm

Ändring av trycket i gasackumulatorm får endast genomföras av vår kundtjänst eller en auktoriserad fackverkstad.

För att reducera eller höja förspänningstrycket i gasackumulatorm, krävs en speciell påfyllnings- och kontrollutrustning.

1. Sänk trycket:

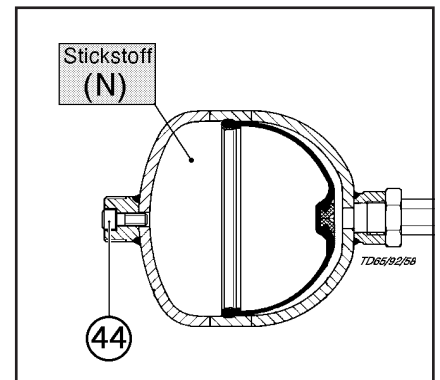
- Ta bort plastlocket.
 - Ta ut blyproppen (om en sådan finns) i gaspåfyllningsskruven (44) med hjälp av ett vasst verktyg.
- Lossa gaspåfyllningsskruven (44) något.
- Skruva på påfyllnings- och kontrollutrustningen.
- Öppna avtappningskranen på påfyllningsutrustningen något.
 - Tappa långsamt av kväve (N) tills önskat tryck visas på manometern.
- Stäng avtappningskranen igen. Ta bort påfyllningsutrustningen, dra åt gaspåfyllningsskruven och slå in blyproppen (om en sådan finns) igen.

2. Höj trycket:



- Använd endast kväve (N) för fyllning av ackumulatorm och inget syre (explosionsfara).

- Anslut påfyllningsutrustningen till kväveflaskan.
- Ta bort plastlocket.
 - Ta ut blyproppen (om en sådan finns) i gaspåfyllningsskruven (44) med hjälp av ett vasst verktyg.
 - Lossa gaspåfyllningsskruven (44) något.
 - Skruva på påfyllnings- och kontrollutrustningen.
- Skruva på kontrollutrustningen på kväveflaskan.
- Öppna avtappningskranen på påfyllningsutrustningen något och fyll på kväve tills önskat tryck visas på manometern.
- Stäng avtappningskranen igen och ta bort påfyllningsutrustningen. Dra åt gaspåfyllningsskruven och slå in blyproppen (om en sådan finns) igen.



Anmärkning

Enligt fabriksuppgiften „Hydac“ har alla gasackumulatormer ett litet tryckfall efter en viss tid.

Gasförlusten (kväve) uppgår till ca 2-3% per år.

Vi rekommenderar att ackumulatormtrycket kontrolleras efter 4-5 år. Korrigera det vid behov.

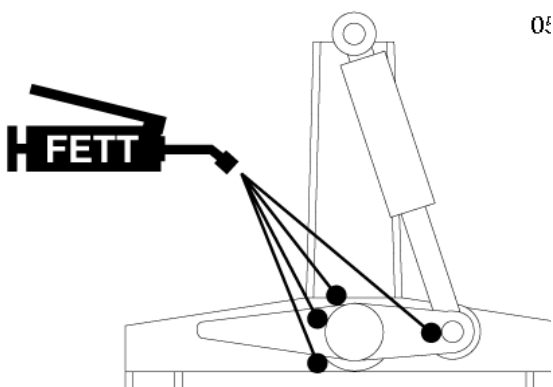
Allmänna underhållshänvisningar

För att maskinen ska befinna sig i ett gott skick även efter lång användning bör följande hänvisningar beaktas.

- Dra åt samtliga skruvar efter de första timmarna i drift.

Under användningstiden

- Kontrollera skruvarna då och då och dra åt dem vid behov.
- Smörj de fyra smörjställena på de båda vingbultarna en gång i veckan.
- Alla andra smörjställen ska smörjas minst två gånger per säsong. Olja samtidigt in lederna och inställningsspindlarna.



Slitagedelar

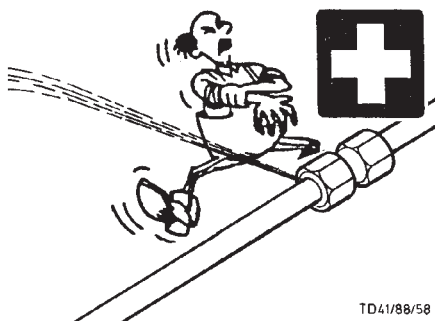
- Byt ut utslitna slitagedelar i tid för att undvika att bärande komponenter skadas.

Tryck i däcken

- Se till att lufttrycket i däcken är korrekt. Kontrollera lufttrycket med jämna mellanrum!



- När däcken pumpas upp och om lufttrycket i däcken är för högt finns risk för att de spricker sönder.

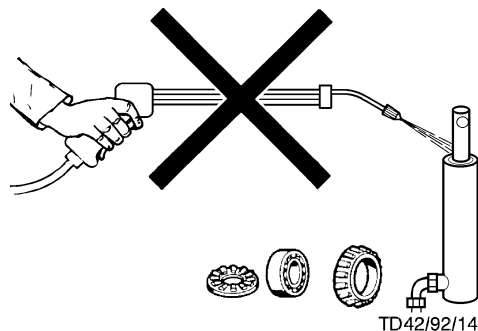


TD41/88/58

Rengöring av maskindelar

Observera! Använd inte högtrycksrengörare för att rengöra lager och hydrauliska delar.

- Fara för rostbildning!
- Efter rengöringen ska maskinen smörjas enligt smörjplanen och en kort provkörning bör genomföras.
- Om rengöringen sker med för högt tryck, kan lacken skadas.



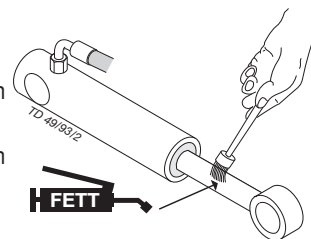
TD42/92/14

Parkering utomhus

Om maskinen ska stå utomhus under en längre tid, bör kolvstången rengöras och därefter smörjas in med fett som skydd.

Övervintring

- Rengör maskinen noggrant innan vinterpausen.
- Ställ den skyddad för väder och vind.
- Skydda blanka delar mot rost.
- Alla smörjningsställen ska smörjas enligt plan.



Hydraulanläggning

- Kontrollera de hydrauliska slangarna regelbundet med avseende på skador. Byt omedelbart ut porösa eller skadade hydraulslangar!



Observera fara för skador och infektioner!

- Rör aldrig vid otäta ställen när defekter uppträder på den hydrauliska anläggningen.

Före arbeten på den hydrauliska anläggningen

- Sänk ner maskinerna till marken.
- Vid underhållsarbeten med upplyfta maskiner, säkra dem med lämpliga stödelement.
- Gör hydraulanläggningen tryckfri och stäng av motorn.

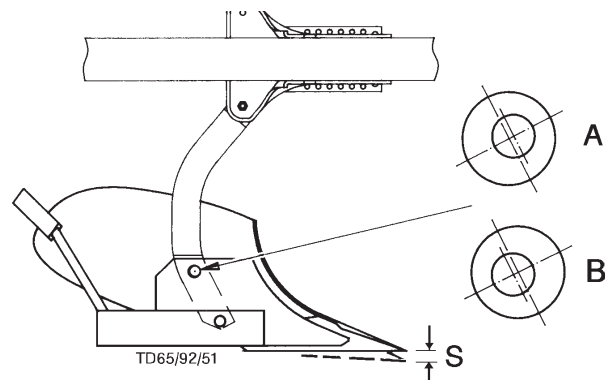
Inställning av plogkropparnas lutning

Om plogen inte tränger tillräckligt långt ner i marken, kan man förbättra resultatet genom att vrida excenterbussningen.

- Allt efter excenterbussningens ställning (A eller B) ställs plogbillens spets i område „S“ lägre eller högre.
- Dra åt skruarna igen efter inställningen.

Några plogar är utrustade med en låsplatta i stället för excenterbussningen.

Se även „Plogkropparnas grundinställning“.

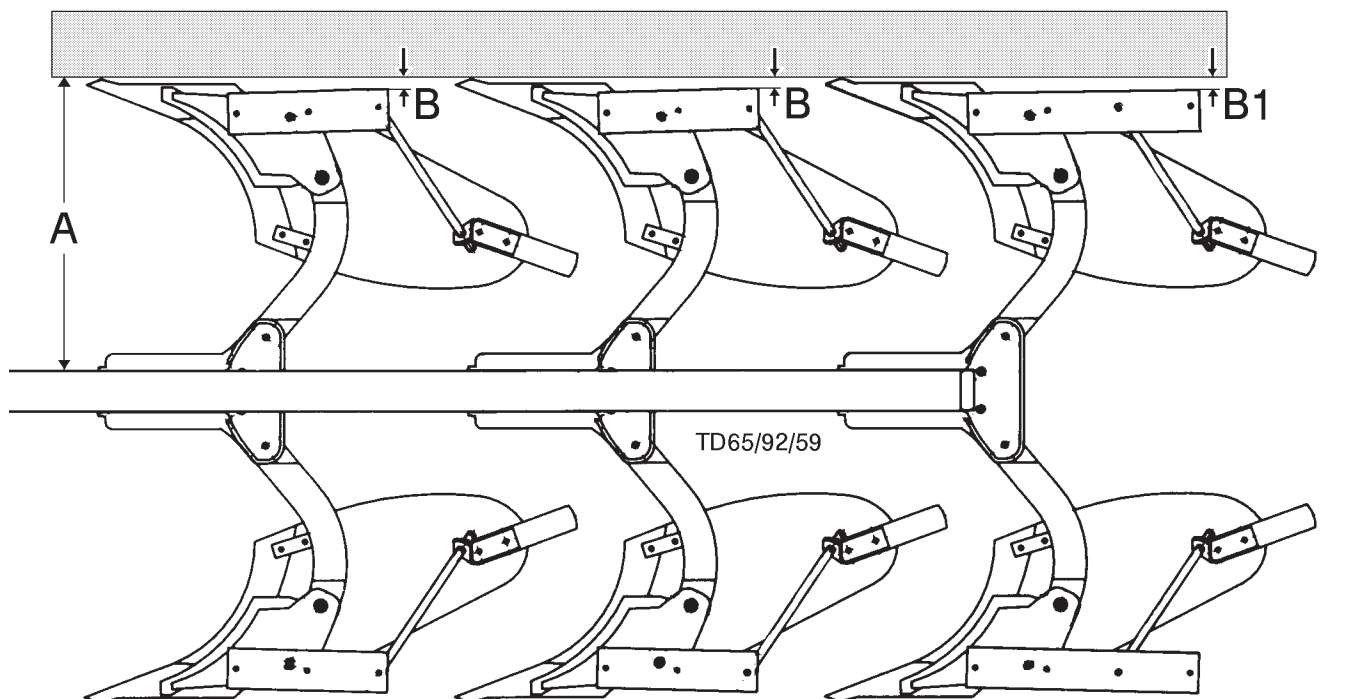


Plogkropparnas grundinställning

Genomför följande kontroller i angiven ordningsföljd efter utbyte av slitagedelar:

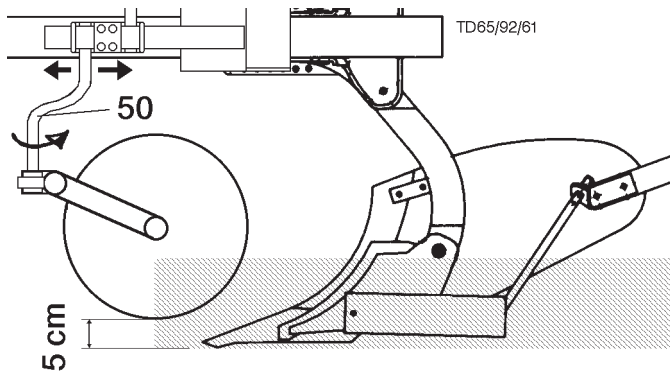
1. Parkera plogen på ett plant underlag.
2. Avståndet (A) mellan plogramen och plogbillens egg måste vara lika för alla plogkroppar.
3. Kontrollera avståndet (B1) på den sista plogkroppen.
 B1 = 0 - 5 mm på plogkroppar* av typ W, UWS
 10 - 20 mm på plogkroppar* av typ UW, UWS, WSS
4. Ställ in avståndet (B) på samma mått som B1.

* Plogkroppens typ framgår av tillverkarskylten.



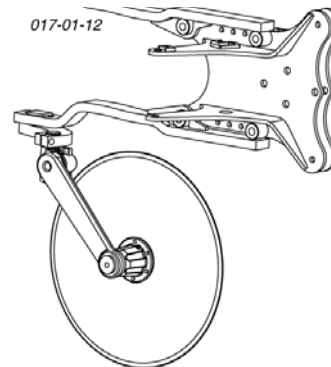
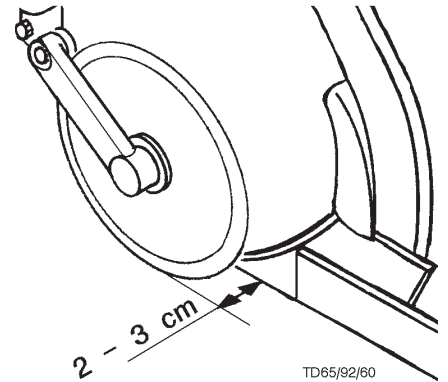
Plogknivens inställning ^(*)

- Ställ in plogknivens skärdjup till ett avstånd på 5 cm från plogbillens spets.



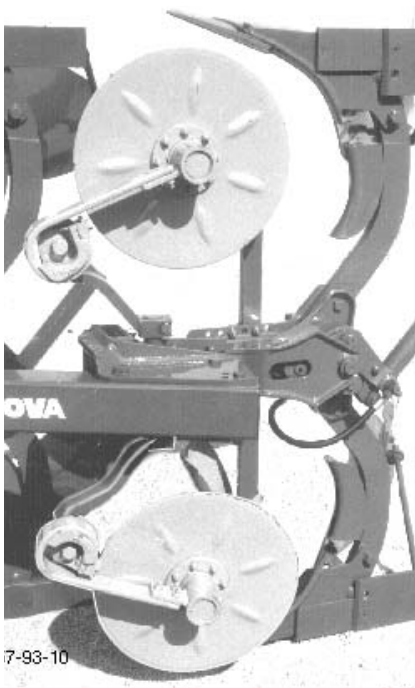
- Monteringspositionen i längsriktning väljs genom förskjutning av fästet på konsolen.
Andra monteringspositioner uppnås genom att excentern (50) svängs 180°.

- Avståndet i sidled från plogbillens spets bör vara 2 - 3 cm. Detta avstånd ställs in genom att excentern (50) svängs.

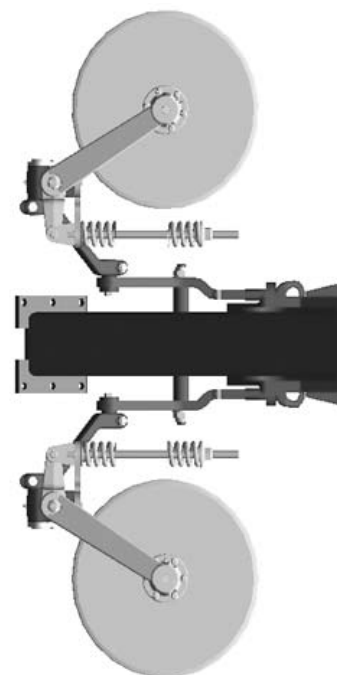


Plogkniv fjädrad ^(*)

Modeller t.o.m. år 2004



Modeller fr.o.m. år 2004



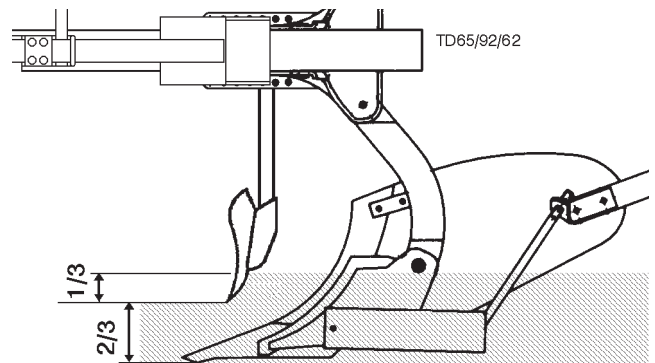
^(*) Se upp! Risk för personskador p.g.a. vassa eggar.

Förkopplade verktyg:

Majs-iläggare, gödsel-iläggare

Dessa verktyg är avsedda att arbeta in halm eller gödsel i marken.

- Ställ in arbetsdjupet till en tredjedel av det totala arbetsdjupet.
- Monteringspositionen i längsriktning bör ligga över plogbillens spets eller bakom den. Om marken är tätt bevuxen eller om halm ska plöjas ner i marken, ska de förkopplade verktygen placeras så långt bak som möjligt.



Glidhuvud (60)

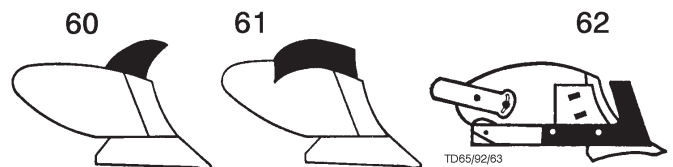
Genom glidhuvuden som monteras på plogkropparna knäcks stjälkarna inte så mycket och glider av bättre vid nerplöjning av halm.

Inläggsplåt, styrplåt (61)

För nerplöjning av dynga eller annan gödsel.

- Inläggningsplåt för plogkroppar av typ UW, W och WSS
- Styrplåt för plogkroppar av typ UW, W och WSS

Dessa verktyg kan användas i stället för gödsel-iläggare (se ovan). De är dock inte särskilt effektiva vid ett litet arbetsdjup.



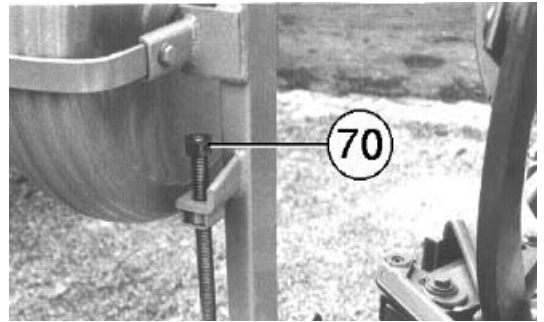
Fasta knivar (62) (*)

Dessa verktyg kan användas i stället för plogknivar (se ovan). De erbjuder dock inga inställningsmöjligheter.

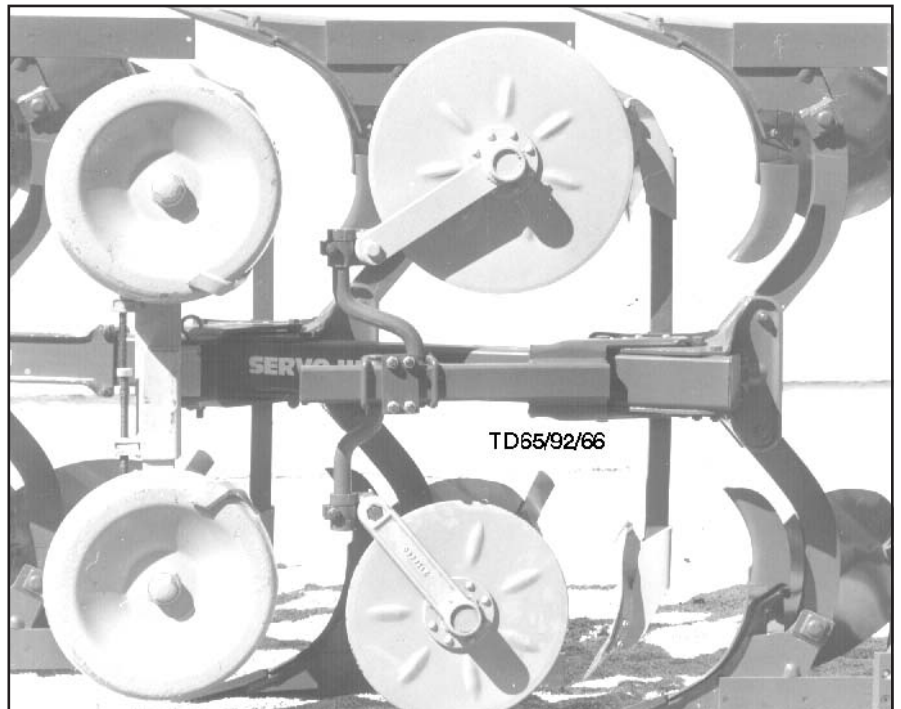
* Se upp! Risk för personskador p.g.a. vassa eggjar.

Dubbelmät hjul

- Arbetsdjupet ställs in via spindeln (70) med hjälp av borrarsocken som följer med leveransen.



Dubbelmät hjul monterat på den näst sista plogkroppen.



Transport-pendelhjul

Däck

SERVO 45, SERVO 55

10.0/75-12 10 PR

Luftryck max. 5,5 bar

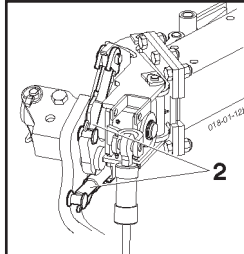
SERVO 35

23 x 10,50-12 6 PR

Luftryck max. 2 bar

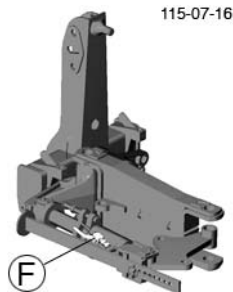
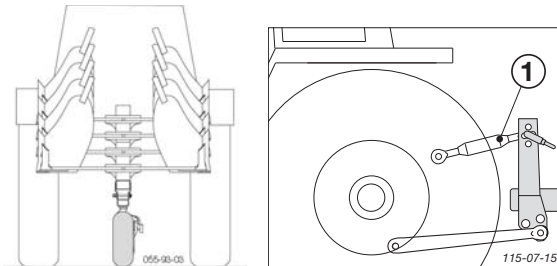
Som mätthjul

- Ställ in arbetsdjupet.
- 1. Ställ in spindeln (1) på motsvarande sätt.
- 2. Ställ in de båda spindlarna (2) på motsvarande sätt.



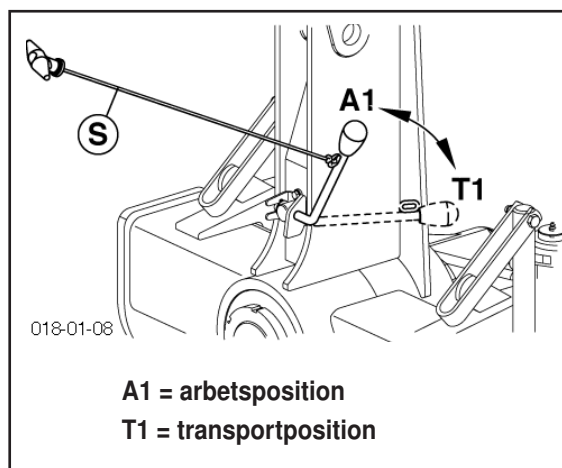
Som transporthjul

- Därmed avlastas traktorns bakaxel och lyftanordning.



Viktig information:

Under transport får det övre staget (1) endast vara fixerat i plogens långhåll.

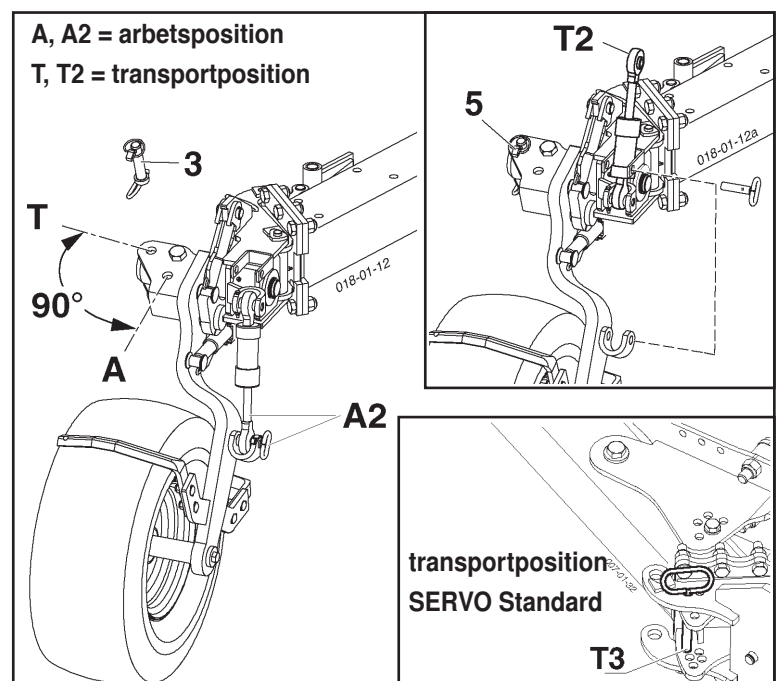


Omställning till arbetsposition

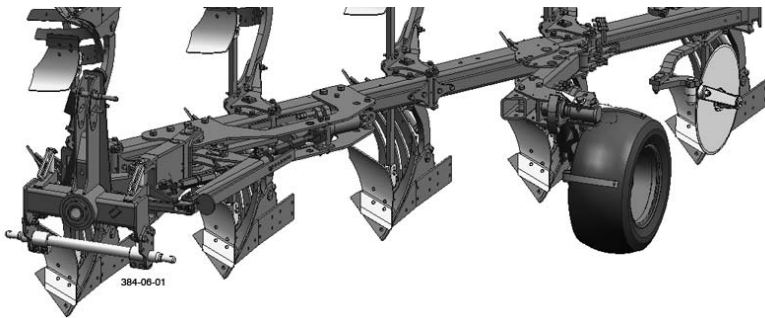
- **Endast SERVO PLUS:** Öppna hydraulventilen (F).
- Lyft upp plogen med traktorns lyftanordning.
- Lossa spärren (av säkerhetsskäl med draglinan (S) från traktorns förarsäte). Sväng excenterspaken 90° (position A1).
- Positionera plogen med vridanordningen i vertikalt läge.
- Dra ut bulten (3), sväng stödhjulsconsolen ca 90° i arbetsposition och fixera (A) den igen med bulten (3).
- Säkra bulten med den fällbara säkringssprinten (5).
- Ställ in skärbredden.
 - vid SERVO PLUS: hydrauliskt
 - vid SERVO STANDARD: fixera bulten (T3) i önskad position
- Cylinder i arbetsposition (A2).

Omställning till transportposition

- Ställ in minsta skärbredd.
 - vid SERVO PLUS: hydrauliskt
 - vid SERVO STANDARD: bulten i position T3
- Fixera cylindern med bulten i transportposition (T2).
- Dra ut bulten (3), vrid stödhjulsconsolen ca 90° i transportposition och fixera (T) den igen med bulten (3).
- Säkra bulten med den fällbara säkringssprinten (5).
- Lossa spärren.
- Sväng excenterspaken (på påbyggnadsbocken) 90° (position T1).
- Lyft upp plogen med traktorns lyftanordning.
- Positionera den långsamt med vridanordningen i horisontalt läge tills spärrbulten automatiskt låses på påbyggnadsbocken.
- **Endast SERVO PLUS:** Stäng hydraulventilen (F).



Förförskjutet transportpendelhjul



Hjulvarianter

10.0/75-12

Diameter 705 mm

Bärförmåga 1600 kg

13.3x55-16

Diameter 780 mm

Bärförmåga 2050 kg

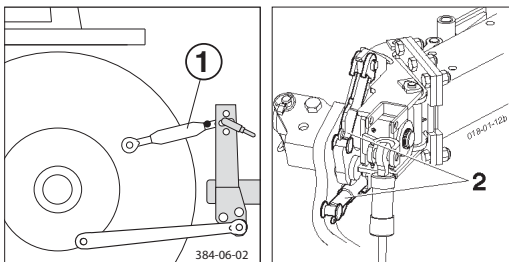
Användning som avkänningshjul

Ställ in arbetsdjupet

Variant 1

Mekanisk djupinställning

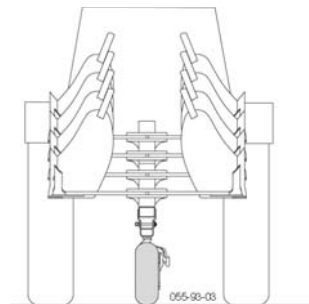
- Ställ in spindeln (1) på motsvarande sätt.
- Ställ in de båda spindlarna (2) på motsvarande sätt.



Användning som transporthjul

- Därmed avlastas traktorns bakaxel och lyftanordning.

Viktig information:

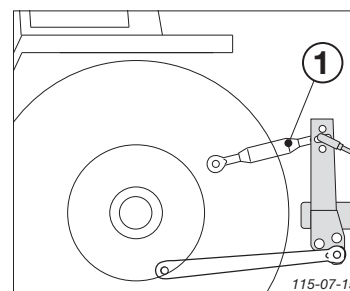


Under transport får det övre staget (1) endast vara fixerat i plogens långhål.

Variant 2

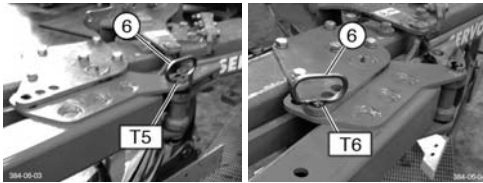
Hydraulisk djupinställning

- Kan ställas in permanent från traktorn, även under plogningen.
- Integrerad styrning av hjulpendlingen under vändningen.



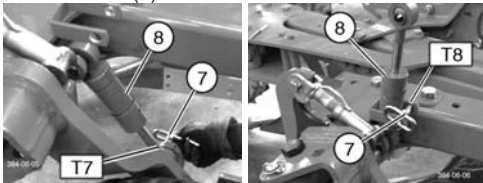
Omställning till transportposition

- Ställ in minsta skärbredd.
 - via den hydrauliska skärbreddinställningen på plogen SERVO PLUS
 - via svängcyklindern på plog med hydraulisk raminsvängning
- Sänk ner plogen och eventuellt det hydrauliska hjulet på marken.
- Positionera hjulkonsolen i transportposition.
 - Flytta bulten (6) från "position T5" till "position T6". (Vid utförande med hydraulisk raminsvängning, stäng

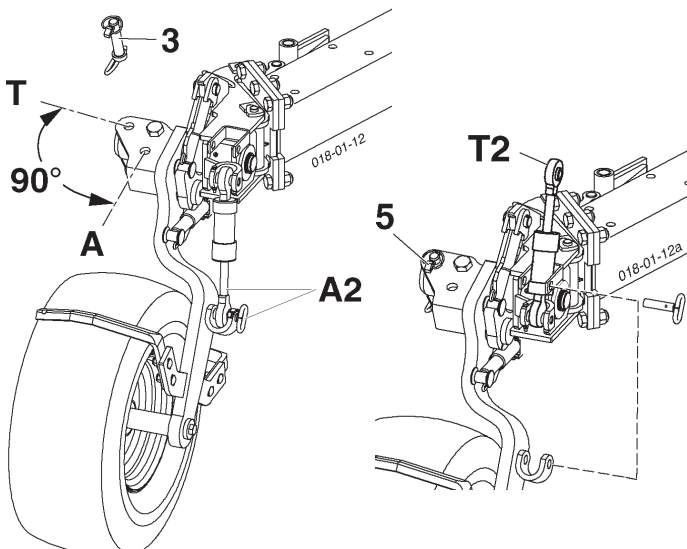


spärrkranen när cylindern är helt utkörd).

- Positionera cylindern eller dämparen i transportposition.
 - Dra ut bulten (7).
 - Sväng dämpningscyklindern (8) från "position T7" till "position T8".
 - Stick in bulten (7) och säkra den.
- Sväng hjulbäraren i transportposition.
 - dra ut bulten (3)

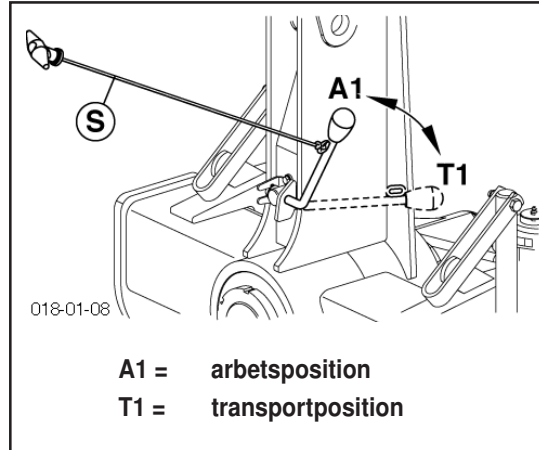


- vrid stödhjulskonsolen ca 90°
- fixera (T) den igen med bulten (3)
- säkra bulten med den fällbara säkringssprinten (5)



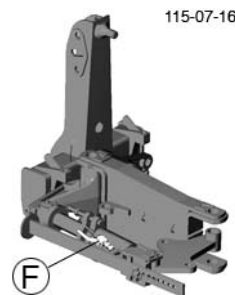
A, A2 = arbetsposition
T, T2 = transportposition

- Aktivera transportsäkringen på påbyggnadsbocken.
 - Sväng excenterspaken (på påbyggnadsbocken) 90° (position T1).



A1 = arbetsposition
T1 = transportposition

- Lyft upp plogen med traktorns lyftanordning.
 - Positionera den långsamt med vridanordningen i horisontalt läge (transportposition) tills spärrbulten automatiskt låses på påbyggnadsbocken.
- Endast SERVO PLUS:** Stäng hydraulventilen (F).

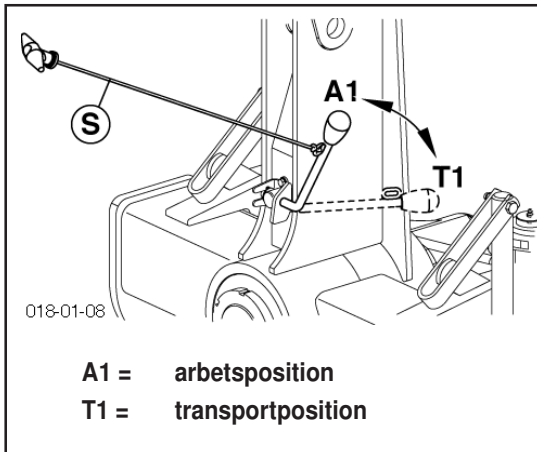


Säkerhetsanvisningar!

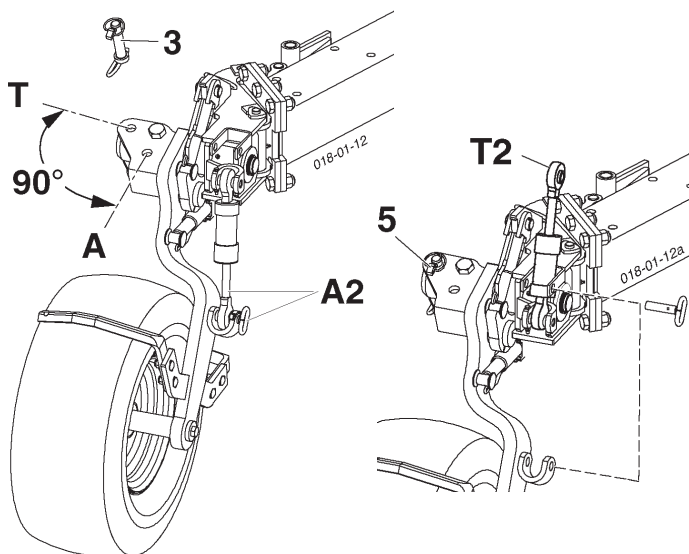
Förvissa dig om att svängningsområdet är fritt och att ingen befinner sig inom faroområdet.

Omställning till arbetsposition

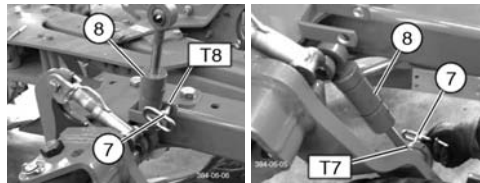
1. **Endast SERVO PLUS:** Öppna hydraulventilen (F).
2. Lyft upp plogen med traktorns lyftanordning.
3. Lossa transportsäkringens på påbyggnadsbocken.
 - Lossa spärren (av säkerhetsskäl med draglinan (S) från traktorns förarsäte).
 - Sväng excenterspaken 90° (**position A1**).



4. Positionera plogen med vridanordningen i vertikalt läge (arbetsposition).
5. Sänk ner plogen på marken. Kör lite fram, så att hjulet ligger bakåtsvängt på marken.
6. Sväng hjulbäraren i arbetsposition.
 - dra ut bulten (3)
 - vrid stödhjulskonsolen ca 90°
 - fixera (A) den igen med bulten (3)
 - säkra bulten med den fällbara säkringssprinten (5)



7. Placera cylindern eller dämparen i arbetsposition.
 - Dra ut bulten (7).
 - Sväng dämpningscylindern (8) från "position T8" till "position T7".
 - Stick in bulten (7) och säkra den.

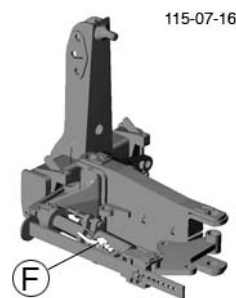


8. Placera hjulkonsolen i arbetsposition.
 - Flytta bulten (6) från "position T6" till "position T5". (Öppna spärrkranen vid utförande med hydraulisk



raminsvängning).

9. Ställ in skärbredden.
 - via den hydrauliska skärbreddinställningen på plogen SERVO PLUS
 - via svängcylindern på plog med hydraulisk raminsvängning



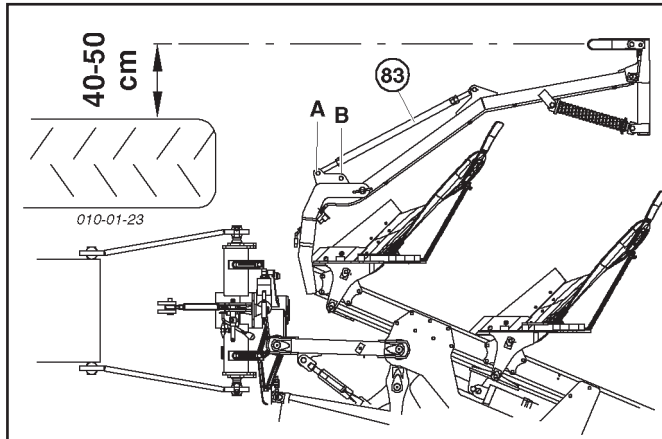
Säkerhetsanvisningar!

Förvissa dig om att svängningsområdet är fritt och att ingen befinner sig inom faroområdet.

Extra utrustning vid behov

Utliggarm med hydraulisk urkoppling för packare och efterredskap

- För detta krävs en dubbelverkande styrventil på traktorn.
- Utliggarmen monteras på huvudramen.
- På plogens vridcylinder monteras en T-skruvkoppling med instickskopplingshylsor på returledningen (T).

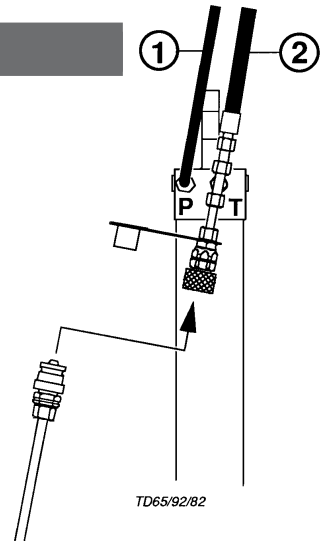


Arbetsposition

- Fixera stängen (83) i den främre borrhningen (A).
- Med stängen (83) ställs även avståndet (40 - 50 cm) in från traktorhjulet.

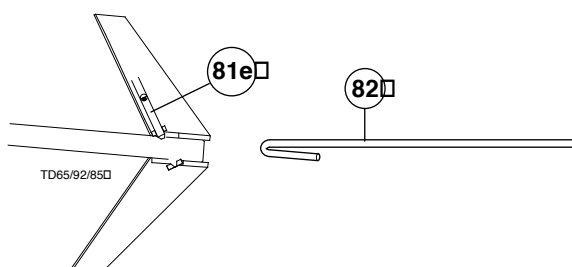
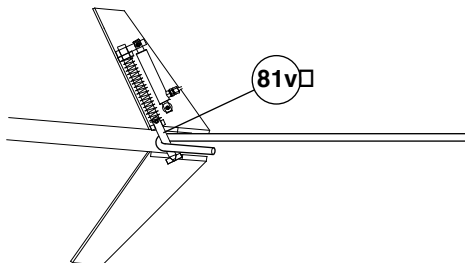
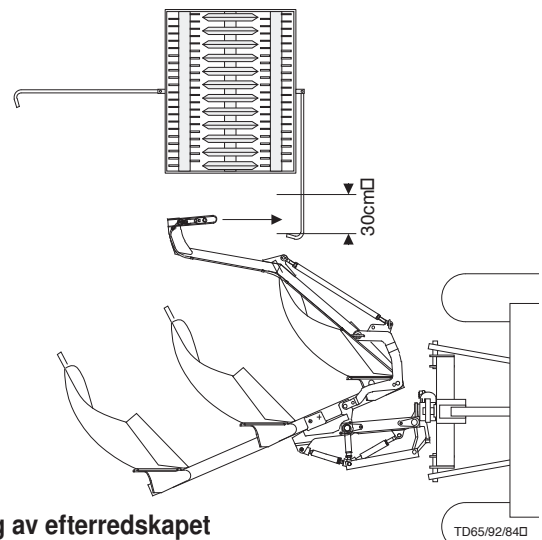
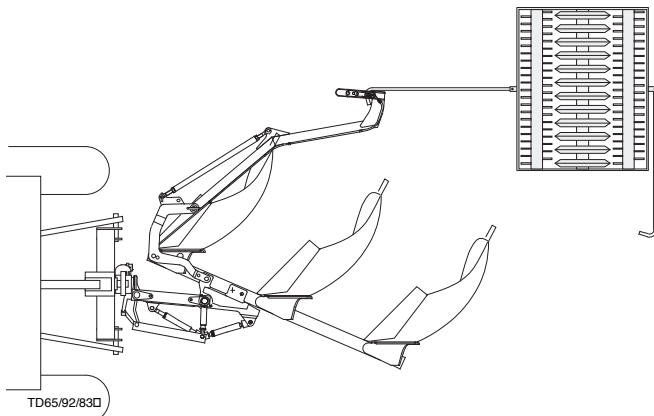
Transportposition

- Fixera stängen (83) i den bakre borrhningen (B).
- Därmed svängs utliggarmen inåt i riktning mot plogramen.



Arbeten med efterredskap

På efterredskapet är en fånganordning för utliggarmen monterad som för ihakningen är positionerad diagonalt till färdriktningen.



Ihakning av efterredskapet

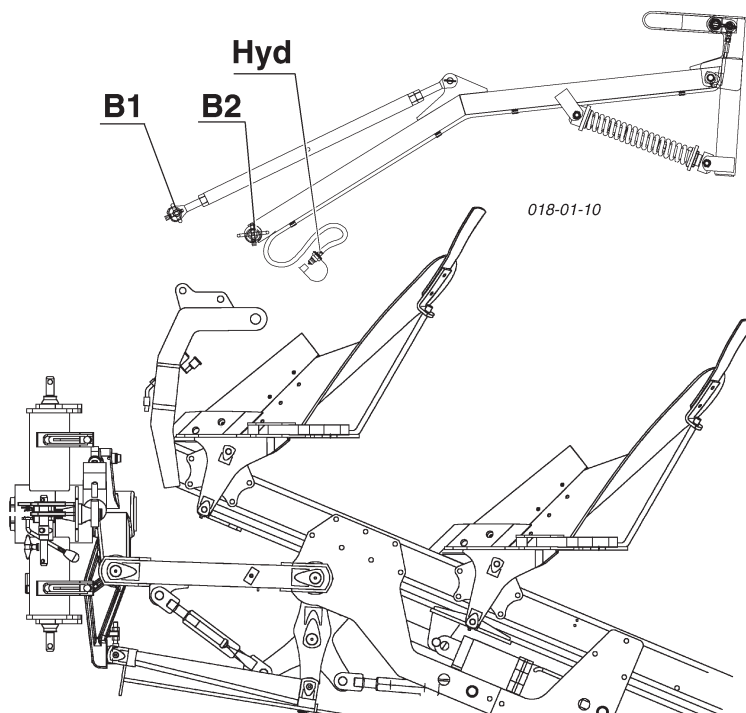
- Bulten i spärrad ställning (81v).
För att spärra bulten ställs styrventilen helt kort på „lyfta“.
- Haka in utliggaren i det yttre området (30 cm) på efterredskapets fånganordning.

Urkoppling av efterredskapet

- Regla upp bulten hydrauliskt (81e).
För att regla upp bulten ställs styrventilen helt kort på „sänka“.

Demontera utliggarmen

1. Avlägsna hydraulledningen (hyd).
2. Ta bort båda bultarna (B1, B2).
3. Ta ut utliggarmen ur lagerställena.



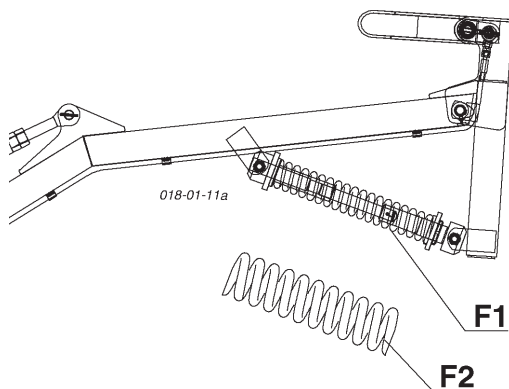
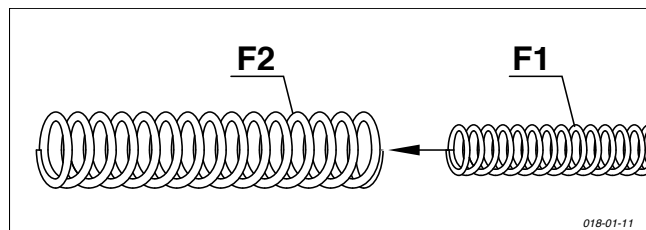
Inställning av dämpningseffekten

Två tryckfjädrar (F1, F2) följer med utliggarmens leverans. Dessa reducerar stöten när efterredskapet hakas i.

Montera tryckfjädern allt efter efterredskapets vikt.

Vid tunga efterredskap (upp till 2000 kg) monteras båda tryckfjädrarna på utliggaren.

- F1 upp till 500 kg
- F2 upp till 1200 kg
- F1+F2 upp till 2000 kg

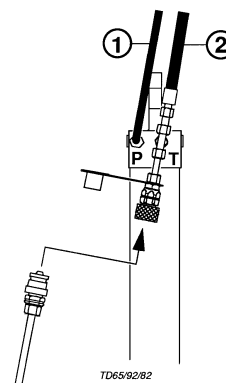
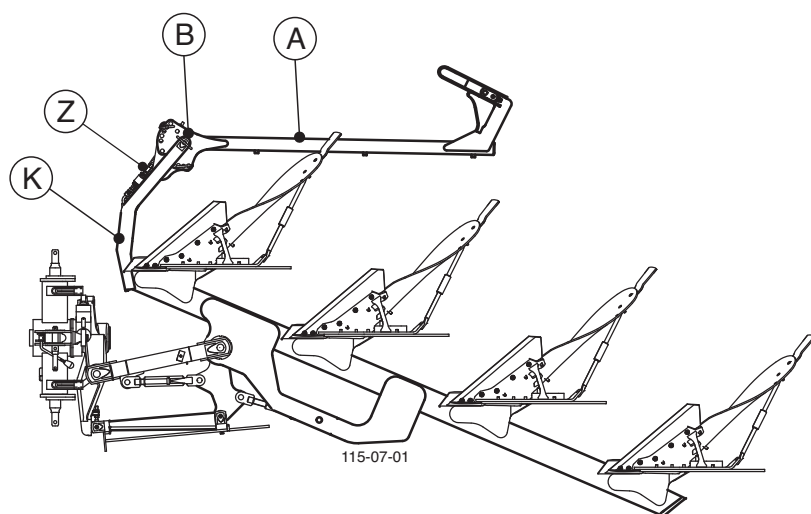


Utliggarm med hydraulisk urkoppling för packare och efterredskap

Modeller fr.o.m. år 2006 ¹⁾

Montering:

1. Montera konsolen (K) på huvudramen.
2. Fixera utliggarmen (A) med bulten (B) i konsolen (K) och säkra den.
3. Förspänn dragfjädersnåren (Z) (max. 4 cm).
4. Hydraulisk anslutning på plogens vridcylinder med hjälp av T-skruvförbandet på returledningen T eller via ett enkelverkande, hydrauliskt styrdon.



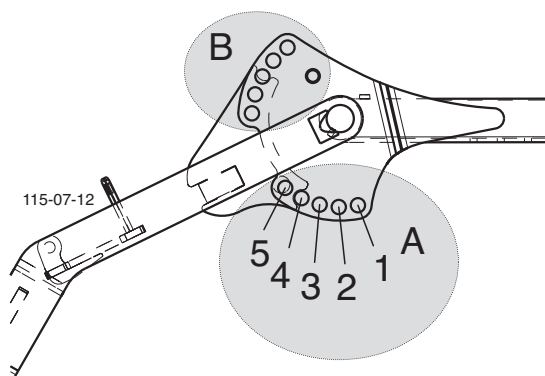
Inställningar:

Utliggarmen är utrustad med två inställningsanordningar:

1. Arbetsposition (borrningar A)

(Efterredskapets position bredvid plogen)

Via **hålbilden A** kan efterredskapet köras med fem olika avstånd från plogen.



Inställningspositioner:

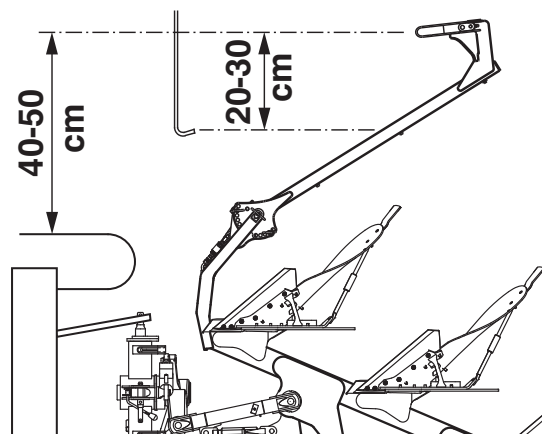
- A1 - minsta avståndet
- A2 - avstånd ca 30 cm större än A1
- A3 - avstånd ca 60 cm större än A1
- A4 - avstånd ca 90 cm större än A1
- A5 - största avståndet

2. Fångposition (borrningar B)

(Utliggarmens position för fångpositionen)

Via **hålbilden B** kan utliggarmen köras med fem olika fångpositioner till efterredskapet.

- Utliggarmens överskjutning mot traktorns däck bör ligga mellan 40 – 50 cm.
- Överlappningen mellan utliggarmen och efterredskapets fånganordning bör uppgå till 20 – 30 cm.



Anmärkning!

Efterredskapet bör köras så nära plogen som möjligt, men får inte kollidera med den.



anmärkning!

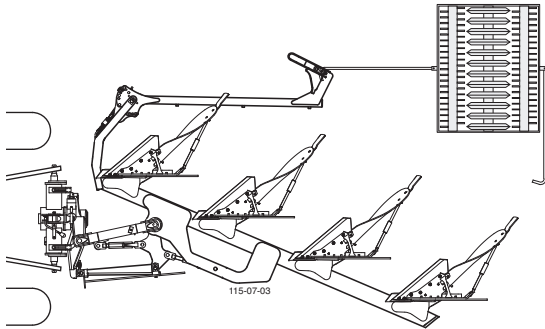
Om längden på efterredskapets fångarm inte kan ställas in korrekt, så kan man jämna ut den genom att fångpositionen ändras.

¹⁾ Extra utrustning för SERVO 25 S, SERVO 35 S, SERVO 45 S

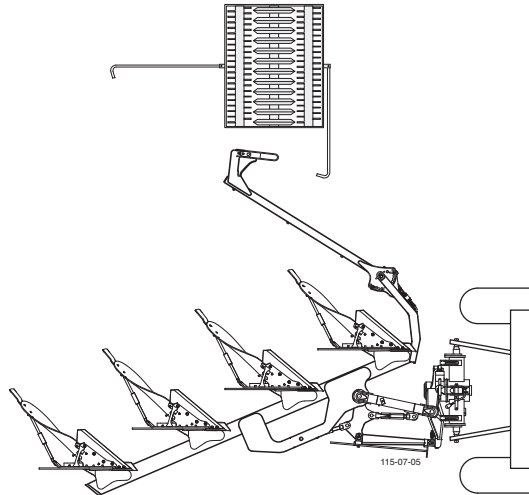
Arbeten med efterredskap

På efterredskapet är en fånganordning för utliggarmen monterad som för ihakningen är positionerad diagonalt till färdriktningen.

Arbetsposition



Fångposition

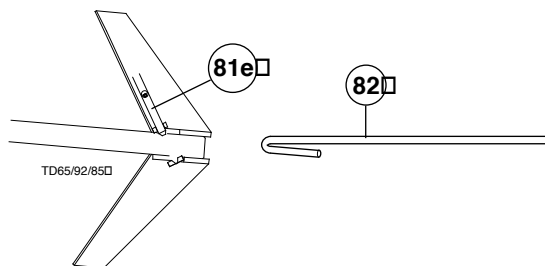
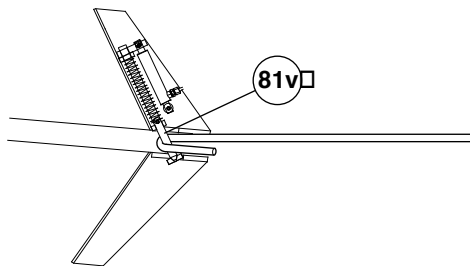


Ihakning av efterredskapet

- Bulten i spärrad ställning (81v).
För att spärra bulten ställs styrventilen helt kort på „lyfta“.
- Haka in utliggaren i det yttre området (30 cm) på efterredskapets fånganordning.

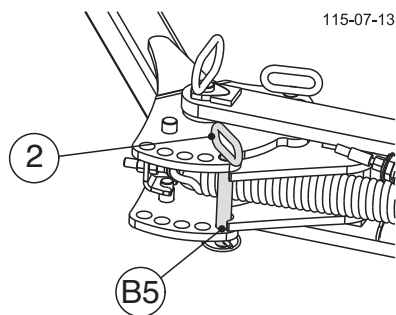
Urkoppling av efterredskapet

- Regla upp bulten hydrauliskt (81e).
För att regla upp bulten ställs styrventilen helt kort på „sänka“.



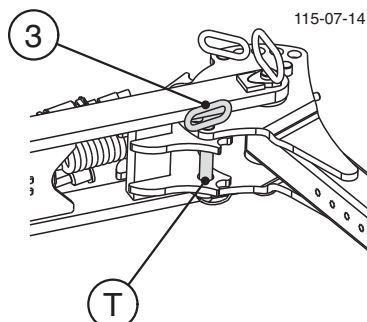
Plogning utan efterredskap

- För plogning utan packare, men med monterad utliggarm.
 - Stick in bulten (2) i borrhågan (B5).



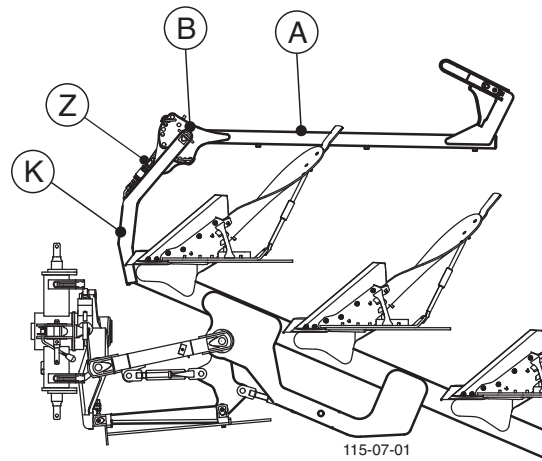
Transport

- För transporten måste utliggarmen svängas in fullständigt.
 - Stick in bulten (3) i borrhågan (T).



Demontering:

1. Ta loss den hydrauliska ledningen.
2. Demontera dragfjädersn (Z).
3. Avlägsna lagerbulten (B).
4. Ta ut utliggarmen (A).



Uppbyggnad för "PLUS" plogar

På PLUS-plogar måste en styrkedja (S) monteras. Med denna styrkedja kan utliggarmens (A) fångposition ställas in – allt efter kedjans längd.

Tillvägagångssätt :

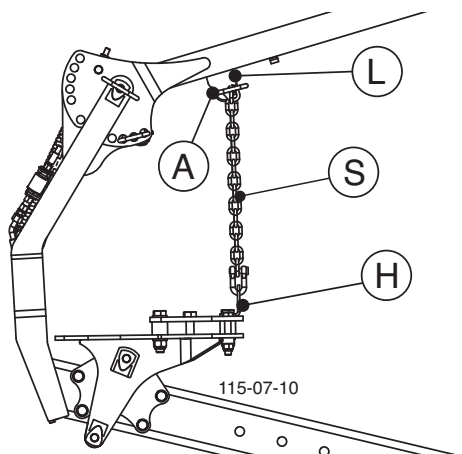
1. Montera kedjehållaren (H) och styrkedjan (S).
2. Montera kedjespännaren (L) på utliggarmen.
3. Ställ in plogen på minsta arbetsbredd.
4. Haka in styrkedjan (S) i kedjespännaren (L) och säkra den med bulten (kedjelängd allt efter fångposition).



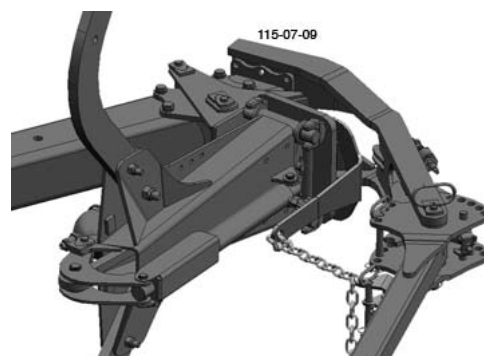
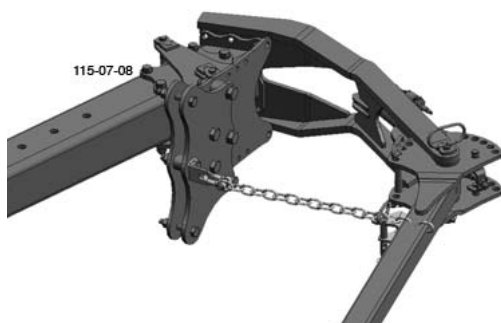
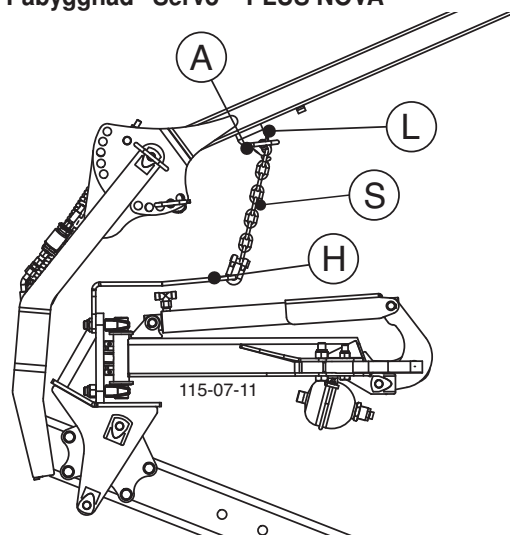
Observera!

Styrkedjan (S) får endast monteras med minsta arbetsbredd, annars skadas plogen och packarmen eller raminsvängningen ändras.

Påbyggnad "Servo – PLUS"



Påbyggnad "Servo – PLUS NOVA"



Traktionsstyrning - funktionssätt

Genom styrningens traktion överförs vikt från plögen till traktorn. Därmed minimeras glapprummet.

Hydraulcylinder (Zy)

Manometer (Ma)

Läs av trycket i hydraulcilindern

Avstängningskran (Ab)

Gasackumulator (Ga)

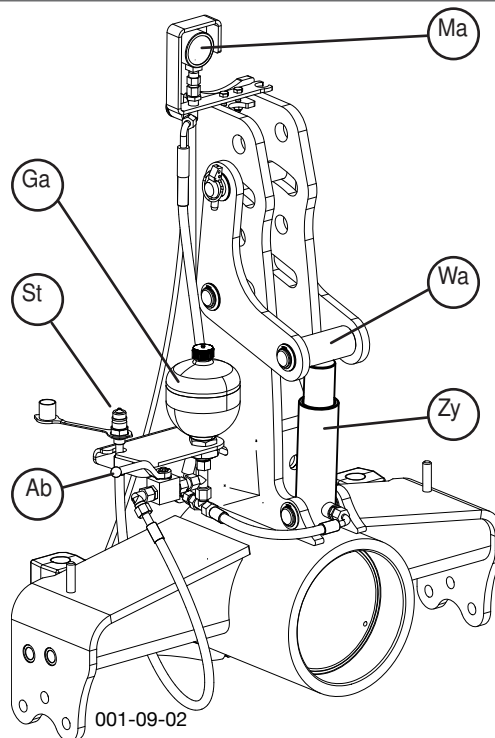
Närmare information, se kapitel "Servo Nova"

Stickkoppling (St)

Ansluts för tryckändringar i hydraulcilindern till ett envägsstyraggregat på traktorn.

Underhållspunkter (Wa)

Hydraulcilinderns lager



Säkerhetsanvisning!

Risk för inklämning vid tryckändringar i cylindern. Stick inte in händerna i riskområdet



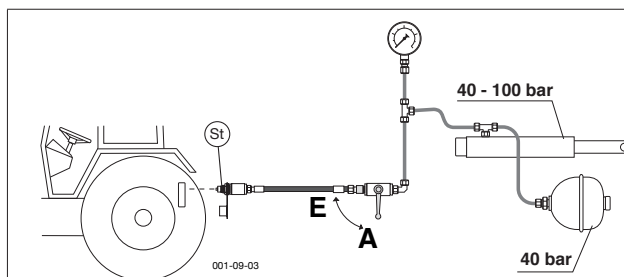
Anmärkning!

Tillräcklig ballastvikt är av fördel för traktionsstyrningens drift.

Driftsinställning

1. Ställ in trycket i hydraulcilindern:

- Gör styrventilen på traktorn trycklös.
- Anslut stickkopplingen (St) till traktorn.
- Öppna avstängningskranen (Ab) (ställning E).
- Manövrera styrventilen på traktorn tills arbetstrycket har uppnåtts -> se manometer (Ma)
- *) Stäng avstängningskranen (Ab) (ställning A).
- *) Stäng stickkopplingen (St).
- *) Stickkopplingen kan fortfarande vara ansluten till traktorn, arbetstrycket kan alltid ändras.



Tryck på manometern [bar]	Extra viktökning på traktorns bakre axel [kg]
40	600
50	750
60	900
70	1050
80	1200
100	1500

2. Traktor lyftverksreglering (EHR):

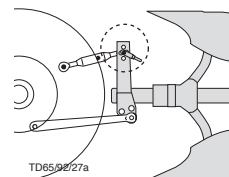
Ställ in blandregleringen mellan 0% ... 50% dragkraftsreglering

3. Ställ in arbetsdjupet:

(se kapitel "Frontstödshjul")

4. Ställ in den övre styrarmen:

För att uppnå en optimal markanpassning, positioneras den övre styrarmen **centrerat** i avlastningsbalanseringens långa hål. (se kapitel "Montering på traktorn")



Transport- och parkeringsinställning

- Sänk hydraultrycket på traktionsstyrningen. Det blir lättare att haka loss den övre styrarmen och traktionsstyrningens komponenter avlastas.

Underhåll

- Smörj lagringen (Wa) på hydraulcilindern inför varje säsong.
- Närmare information, se kapitel "Underhåll och service".



Typskylten

Chassinumret är ingraverat på typskylten som visas bredvid. Garantifall, förfrågningar och reservdelsbeställningar kan inte bearbetas utan angivelse av chassinumret.

Anteckna detta nummer på bruksanvisningens titelsida direkt efter att fordonet / maskinen mottagits.

Plogens ändamålsenliga användning

Plogen är endast avsedd för den normala användningen inom jordbruket.

- För plöjning av åkrar, ängar och annan jord.
Varje användning därutöver är inte föreskriftsenlig.
Tillverkaren garanterar inte för felaktig användning. Den risken bär användaren.
- Till den riktiga användningen hör också att den av tillverkaren föreskrivna skötseln och det föreskrivna underhållet genomförs.

Tekniska Data

Bullernivå < 70 dB(A)

Behov motorstyrka max. 125 kW / 170 PS

SERVO 45

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt *	Traktorns prestation (kW / PS)
SERVO 45-495	4 (3+1)	95 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1079 kg	74 / 100
SERVO 45-595	5 (4+1)	95 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1234 kg	88 / 120
SERVO 45-402	4 (3+1)	102 cm	80 / 90 cm	32-38-43-48-54 cm	1079 kg	74 / 100
SERVO 45-502	5 (4+1)	102 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1234 kg	88 / 120
SERVO 45-395	3	115 cm	80 / 90 cm	36-42-48-54-60 cm	936 kg	60 / 80
SERVO 45-415	4 (3+1)	115 cm	80 / 90 cm	36-42-48-54-60 cm	1079 kg	74 / 100

SERVO 45 PLUS

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt *	Traktorns prestation (kW / PS)
SERVO 45-P-495	4	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1140 kg	80 / 110
SERVO 45-P-595	5 (4+1)	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1340 kg	96 / 130
SERVO 45-P-402	4	102 cm	80 cm	25 - 53 cm	1140 kg	80 / 110
SERVO 45-P-502	5 (4+1)	102 cm	80 cm	25 - 53 cm	1340 kg	96 / 130

SERVO 45 NOVA

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt *	Traktorns prestation (kW / PS)
SERVO 45-N-495	4	95 cm	80 cm	30-35-40-45-50 cm	1425 kg	88 / 120
SERVO 45-N-595	5 (4+1)	95 cm	80 cm	30-35-40-45-50 cm	1704 kg	103 / 140
SERVO 45-N-402	4	102 cm	80 cm	32-38-43-48-54 cm	1311 kg	88 / 120

SERVO 45 NOVA PLUS

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt *	Traktorns prestation (kW / PS)
SERVO 45-PN-495	4	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1450 kg	96 / 130
SERVO 45-PN-595	5 (4+1)	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1700 kg	110 / 150

*Gäller för maskiner i standardutförande

Tekniska Data

Bullernivå < 70 dB(A)

Behov motorstyrka max. 200 kW / 270 PS

SERVO 45 S

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt*
SERVO 45-S-495	4	95 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1290 kg
SERVO 45-S-595	5 (4+1)	95 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1440 kg
SERVO 45-S-595	5	95 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1440 kg
SERVO 45-S-695	6 (5+1)	95 cm	80 / 90 cm	30-35-40-45-50 cm	1620 kg ¹⁾
SERVO 45-S-402	4	102 cm	80 / 90 cm	32-38-43-48-54 cm	1290 kg
SERVO 45-S-502	5 (4+1)	102 cm	80 / 90 cm	32-38-43-48-54 cm	1440 kg
SERVO 45-S-502	5	102 cm	80 / 90 cm	32-38-43-48-54 cm	1440 kg
SERVO 45-S-602	6 (5+1)	102 cm	80 / 90 cm	32-38-43-48-54 cm	1620 kg ¹⁾
SERVO 45-S-315	3	115 cm	80 / 90 cm	36-42-48-54-60 cm	1050 kg
SERVO 45-S-415	4	115 cm	80 / 90 cm	36-42-48-54-60 cm	1290 kg

SERVO 45 S PLUS

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt*
SERVO 45-S-P-495	4	95 cm	80 / 90 cm	23 - 49 cm	1350 kg
SERVO 45-S-P-595	5 (4+1)	95 cm	80 / 90 cm	23 - 49 cm	1550 kg
SERVO 45-S-P-595	5	95 cm	80 / 90 cm	23 - 49 cm	1550 kg
SERVO 45-S-P-695	6 (5+1)	95 cm	80 / 90 cm	23 - 49 cm	1790 kg ²⁾
SERVO 45-S-P-402	4	102 cm	80 / 90 cm	25 - 53 cm	1350 kg
SERVO 45-S-P-502	5 (4+1)	102 cm	80 / 90 cm	25 - 53 cm	1550 kg
SERVO 45-S-P-502	5	102 cm	80 / 90 cm	25 - 53 cm	1550 kg
SERVO 45-S-P-602	6 (5+1)	102 cm	80 / 90 cm	25 - 53 cm	1790 kg ²⁾

SERVO 45 S NOVA

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt*
SERVO 45-S-N-495	4	95 cm	80 cm	30-35-40-45-50 cm	1578 kg
SERVO 45-S-N-595	5 (4+1)	95 cm	80 cm	30-35-40-45-50 cm	1800 kg
SERVO 45-S-N-595	5	95 cm	80 cm	30-35-40-45-50 cm	1800 kg
SERVO 45-S-N-695	6 (5+1)	95 cm	80 cm	30-35-40-45-50 cm	2225 kg ³⁾
SERVO 45-S-N-402	4	102 cm	80 cm	32-38-43-48-54 cm	1578 kg
SERVO 45-S-N-502	5 (4+1)	102 cm	80 cm	32-38-43-48-54 cm	1800 kg

SERVO 45 S NOVA PLUS

Typ (märke)	Skär	Kroppsavstånd	Ramhöjd	Skärbredd	Vikt*
SERVO 45-S-PN-495	4	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1638 kg
SERVO 45-S-PN-595	5 (4+1)	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1910 kg
SERVO 45-S-PN-595	5	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	1910 kg
SERVO 45-S-PN-695	6 (5+1)	95 cm	80 cm	23 - 49 cm	2400 kg ⁴⁾
SERVO 45-S-PN-402	4	102 cm	80 cm	25 - 53 cm	1638 kg
SERVO 45-S-PN-502	5 (4+1)	102 cm	80 cm	25 - 53 cm	1910 kg

* Gäller för maskiner i standardutförande

1) Min. lyftkraft 8t + raminsvängning

2) Min. lyftkraft 8t + memorycylinder

3) Inklusivt raminsvängning

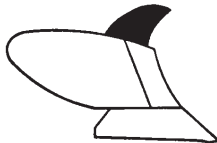
4) Memorycylinder

Extra utrustning



Inläggsplåt

UW, UWS, W, WSS



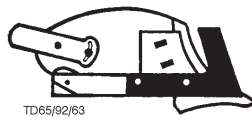
Glidhuvud

U, UW, UWS, W, WSS



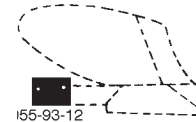
Styrplåt

U, UW, UWS



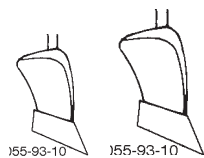
Fast kniv

U, UW, W, WSS



Slitplåt

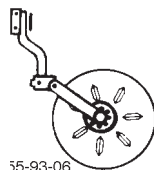
UW, UWS, W, WSS



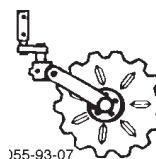
Majs-iläggare
M1 / M2



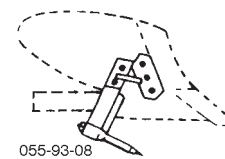
Gödsel-iläggare - förskalning
DV 50-25



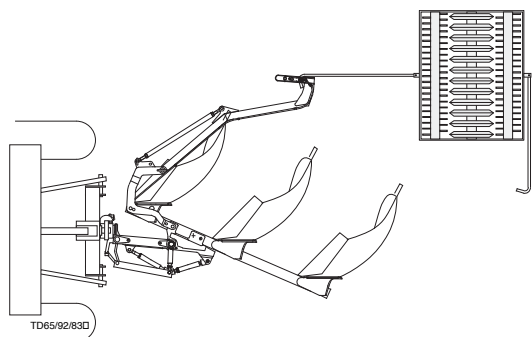
Plogkniv slät



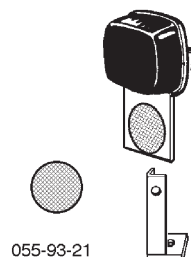
Plogkniv taggig



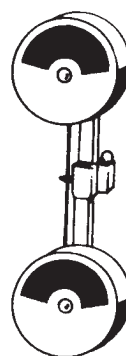
Markuppluckrare



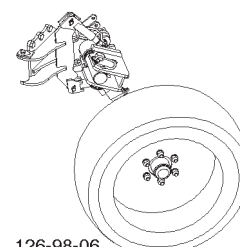
Utliggarearm för efterredskap till plogar



Varningsskyltar,
gula reflektorer för märkning i sidled, belysningsenhet med röd
reflektor








Dubbelmätthjul



Transport-pendelhjul

Plogkropparnas form

	Beskrivning	Benämning	Arbetsbredd	Arbetsdjup
UW 	- lätt att dra	31 UW	40	30
	- utmärkt smulbildnings-förmåga	36 UW	40	35
	- lämpar sig för alla jordarter	39 UW	45	40
U 	-			
W 	- speciellt för sluttningar	36 W	40	25
	- lätt att dra	35 W	35	35
	- för plöjning av ängar, mycket goda egenskaper	41 W	45	40
UWS 	-			
WSS  <small>155-02-04</small>	Större kropp för fåran	35 WSS	45	40
	- lämpar sig speciellt för tunga, klibbiga jordarter - mycket lätt att dra			

- standardutrustning
- ◇ möjlig variant för standardutrustningen (utan pristillägg)
- kan inte levereras
- X extra utrustning mot pristillägg

Typ SERVO

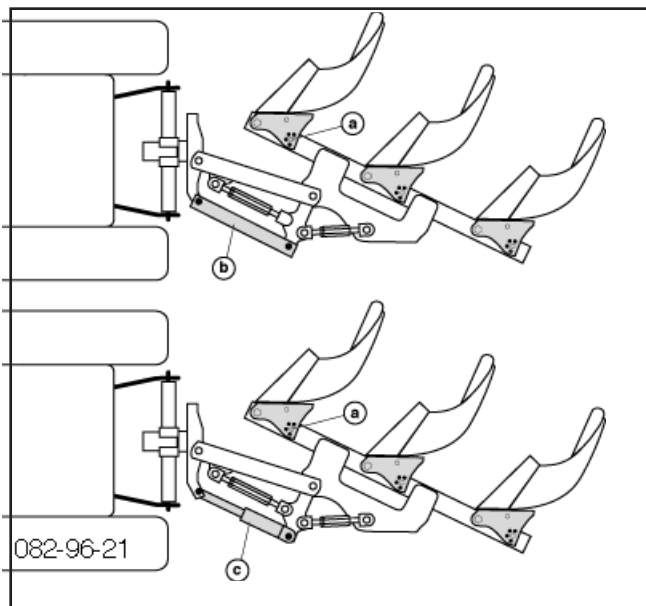
Standardplog

bestående av

a. Standard-skärbreddsinställning

5 olika inställningsmöjligheter medelst skruvar

b. Fyrledsspak



Variant för standardplog

bestående av

a. Standard-skärbreddsinställning

5 olika inställningsmöjligheter medelst skruvar

b. -

c. Hydraulcylinder

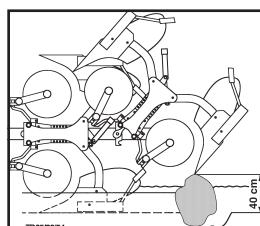
Insvängning av plogramen.

Detta möjliggör en problemfri vändning med 4- och 5-skäriga plogar.

På traktorn krävs endast en dubbelverkande styrventil. Denna styrventil försörjer samtidigt den hydrauliska cylindern (c) och cylindern på vändverket.

Typ SERVO NOVA

- Som typ SERVO, men dessutom utrustad med ett helautomatiskt skydd mot överbelastning.



Typ SERVO PLUS

Variant för standardplog

bestående av

a. -

b. Fyrledsspak

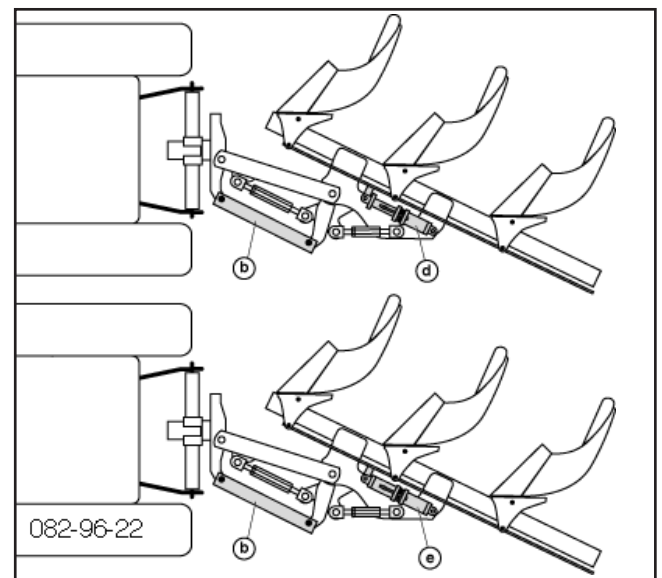
c. -

d. Hydraulisk skärbreddsinställning

- Steglös inställningsmöjlighet medelst hydraulcylinder.
- För detta krävs en extra dubbelverkande styrventil på traktorn. Skärbreddens steglösa inställning är även möjlig under arbetet med plogen.

Fördelar:

- Exakt plöjning fram till gränser.
- Hinder (master, träd, etc.) plöjs ned.



e. Memory-hydraulcylinder (alternativ till „d“).

Fördelar:

- Se punkt „d“.
- + Insvängning av plogramen. Detta möjliggör en problemfri vändning med 4- och 5-skäriga plogar.

Typ SERVO NOVA PLUS

- Som typ SERVO PLUS, men dessutom utrustad med ett helautomatiskt skydd mot överbelastning.

BILAGA

Det går bättre med original-
delar från Pöttinger

Original
inside



- **Kvalitet och passform**
 - Säker drift
- **Tillförlitlig funktion**
- **Högre livslängd**
 - Ekonomisk drift
- **Garanterad tillgänglighet**
 - genom Pöttingers försäljningspartner

Du står inför valet mellan "original" eller "efterapning"? Valet bestäms ofta av priset. Ett "billigt" köp, kan ofta stå dig dyrt.

Köp endast originaldelar med fyrklövern

**PÖTTINGER**

Hänvisningar beträffande arbetssäkerheten



I denna bruksanvisning är alla ställen, som beträffar säkerheten kännetecknade med denna symbol.

1.) Bruksanvisning

- Bruksanvisningen är en viktig del av maskinen. Den måste alltid finnas väl tillgänglig i närheten av maskinens uppställningsplats.
- Spara bruksanvisningen så länge maskinen används.
- När maskinen säljs eller får en ny ägare, måste bruksanvisningen överlämnas tillsammans med maskinen.
- Se till att säkerhetsanvisningarna och riskinformationen på maskinen alltid är fullständiga och i väl läsbart skick. Riskinformationen ger viktiga upplysningar om maskinens säkra drift och värnar så om din säkerhet.

2.) Kvalificerad personal

- Maskinen får bara hanteras av personer som har nått den lagliga minimiåldern, lämpar sig både fysiskt och psykiskt och har genomgått en lämplig inskolning resp. undervisning.
- Personal som befinner sig i utbildning och fortfarande måste skolas och instrueras eller som håller på att genomgå en allmän utbildning, får bara arbeta på eller med maskinen under uppsikt av en erfaren person.
- Kontroll-, inställnings- och reparationsarbeten får bara genomföras av auktoriserad fackpersonal.

3.) Underhållsarbeten

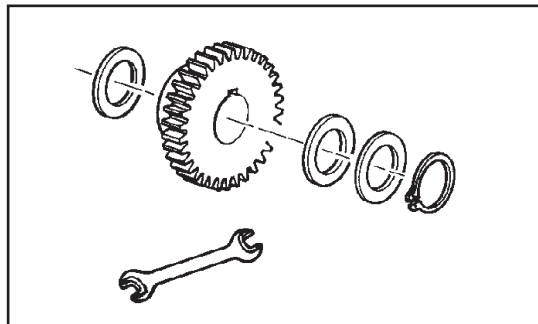
- I denna anvisning beskrivs bara de service-, underhålls- och reparationsarbeten som den driftsansvarige för maskinen själv får genomföra. Alla andra arbeten måste göras i en auktoriserad fackverkstad.
- Reparationer på det elektriska eller hydrauliska systemet, på förspända fjädrar, tryckakkumulatorer osv. förutsätter tillräckliga kunskaper, föreskriftsenligt monteringsverktyg och skyddskläder och får därför endast genomföras i en fackverkstad.

4.) Ändamålsenlig användning

- se tekniska data
- Till den ändamålsenliga användningen hör också att underhållet och skötseln genomförs på det av tillverkaren föreskrivna sättet.

5.) Reservdelar

- Originaldelar och tillbehör är konstruerade speciellt för dessa maskiner och apparater.
- Vi gör dig uttryckligen uppmärksam på att originaldelar och tillbehör som inte har levererats av oss inte heller har kontrollerats och frigivits av oss.



- Monteringen och/eller användningen av sådana produkter kan därför eventuellt negativt förändra konstruktivt föregivna egenskaper hos din maskin. Tillverkaren garanterar inte för skador som uppstår därför att inte originaldelar eller originaltillbehör användes.
- Garantin gäller inte heller om egenmäktiga förändringar genomförs samt om bygg- eller tillbyggnadsdelar kommer till användning hos maskinen.

6.) Skyddsanordningar

- Samtliga skyddsanordningar måste vara monterade på maskinen och fungera. Det är nödvändigt att i rätt tid förnya utslitna och skadade avtäckningar eller andra skydd.

7.) För idrifttagandet

- Innan arbetet påbörjas ska användaren bekanta sig med alla funktioner och deras användning. Det är för sent när arbetet väl har påbörjats!
- Kontrollera maskinen beträffande körduglighet och arbetssäkerhet varje gång den tas i drift.

8.) Asbest

- Vissa tillköpta delar hos maskinen kan av grundtekniska skäl innehålla asbest. Dessa delar är kännetecknade.

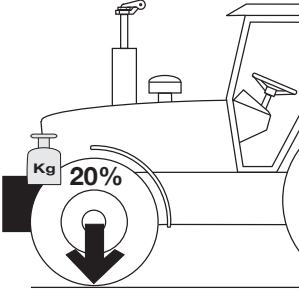




9.) Det är förbjudet att transportera personer

- Det är inte tillåtet att transportera personer på maskinen.
- Maskinen får endast medföras på beskrivet sätt för gatutransport på offentliga vägar.

10.) Köregenskaper med tillbyggnadsdelar

- Traktorn måste förses med tillräcklig ballast framme eller bak så att den kan styras och så att bromsarna fungerar (minst 20% fordonets egenvikt på framaxeln).
- 
- Även vägunderlaget och den tillkopplade maskinen har inflytande på köregenskaperna. Körningen bör anpassas till terrängen och markförhållandena.
 - Vid körning genom kurvor med tillkopplad vagn bör man även beakta att den tillkopplade vagnen svänger utåt!
 - Vid körning genom kurvor med tillkopplad maskin bör man även beakta att den tillkopplade maskinen svänger utåt!

11.) Allmänt

- Innan maskinen kopplas till tre – punkts – kopplingen bör spaken föras till den position som utesluter att maskinen oavsiktligt lyfts eller sänks.
- När maskinen kopplas till traktorn råder olycksrisk!
- I området kring tre – punkts – balkarna råder risk för kross- eller snittskador!
- När den yttre betjäningen för tre – punkts – kopplingen används får man inte kliva in mellan traktorn och maskinen!
- Montera och demontera endast kraftöverföringsaxeln när motorn inte är på.
- När man kör på väg med upplyft maskin måste betjäningsspaken för sänkning vara låst.
- Innan man lämnar traktorn ska maskinen sänkas ner på marken, dra därefter ut tändningsnyckeln!
- Ingen får befinna sig mellan traktorn och maskinen om inte fordonet är säkrat genom broms och/eller kilar mot att rulla iväg!
- Vid samtliga skötsel-, underhålls- och ombyggnadsarbeten måste motorn stängas av och driftaxeln dras ut.

12.) Rengöring av maskinen

- Använd inte högtrycksrengöringsmaskiner för att rengöra lager och hydrauliska delar.

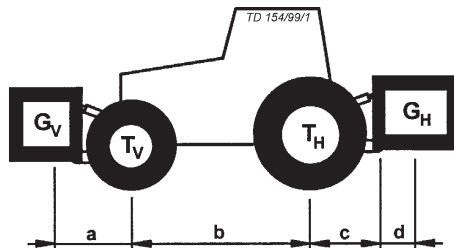
Kombination traktor och tillkopplingsmaskin



Tillkopplingen av maskiner medels 3 – punkts – fästen vid traktorns främre eller bakre sida får inte föra till att den tillåtna sammanlagda vikten, axellasten och eller däckens bärkraft hos traktorn överskrids. Traktorns främre axel måste alltid minst vara belastad med 20 % av traktorns egenvikt.

Övertyga er om att dessa förutsättningar föreligger innan ni köper en maskin genom att genomföra följande beräkningar eller genom att väga kombinationen av traktor och maskin.

Fastställning av den sammanlagda vikten, axellasten och däckens bärkraft samt minsta nödvändiga ballast.



För beräkningen behöver ni följande data:

T_L [kg]	traktorns egenvikt	①	a [m]	avstånd mellan tyngdpunkten frammonterad maskin / främre ballast och mitten av framaxeln	② ③
T_V [kg]	främre axellast när traktorn är tom	①			
T_H [kg]	bakre axellast när traktorn är tom	①	b [m]	traktorns axelavstånd	① ③
G_H [kg]	sammanlagd vikt bakmonterad maskin / ballast bak	②	c [m]	avståndet mellan centrum bakaxeln och centrum på lyftarmarna	① ③
G_V [kg]	sammanlagd vikt frammonterad maskin / ballast framme	②	d [m]	avståndet mellan centrum lyftarmarna och den bakmonterade maskinens tyngdpunkt / ballast bak	②

- ① se traktorns bruksanvisning
- ② se prislista och / eller maskinens bruksanvisning
- ③ mät

bakmonterade maskinens

1. Beräkning av minsta nödvändiga ballast framme $G_{V \min}$

Skriv in resultatet för minsta nödvändiga ballast vid traktorns framsida i tabellen.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Frammonterad maskin

2. Beräkning av minsta nödvändiga ballast bak $G_{H \min}$

Skriv in resultatet för minsta nödvändiga ballast vid traktorns baksida i tabellen.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. Beräkning av framaxelns faktiska belastning TV fak ($T_{V\text{tat}}$)

(Om med den frammonterade maskinen (GV) inte den minsta nödvändiga ballasten uppnås på framsidan (Gvmin), måste vikten hos den frammonterade maskinen höjas tills vikten hos den minsta nödvändiga ballasten för framsidan uppnås!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Skriv in resultatet för den beräknade faktiska ballasten och den i traktorns bruksanvisning tillåtna främre axellasten i tabellen.

4. Beräkning av den faktiska sammanlagda vikten G fak (G_{tat})

(Om med den bakmonterade maskinen (GH) inte den minsta nödvändiga ballasten uppnås på baksidan (Ghmin), måste vikten hos den bakmonterade maskinen höjas tills vikten hos den minsta nödvändiga ballasten för baksidan uppnås!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Skriv in det beräknade resultatet för den sammanlagda vikten och den i traktorns bruksanvisning angivna högst tillåtna sammanlagda vikten.

5. Beräkning av bakaxeln faktiska belastning TH fak ($T_{H\text{tat}}$)

Skriv in den beräknade faktiska och den i traktorns bruksanvisning tillåtna bakaxellasten i tabellen.

6. Däckens bärkraft

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Skriv in det dubbla värdet (två däck) av den tillåtna bärkraften (se t.ex. informationer från däckens tillverkare) i tabellen.

Tabell

	Faktiskt värde enligt beräkningen	Tillåtet värde enligt bruksanvisningen	dubbla tillåtna bärkraften hos däcken (två däck)
Min. Ballast fram/bak	/ kg	---	---
totalvikt	kg	kg	---
framaxellast	kg	kg	kg
bakaxellast	kg	kg	kg

Den minsta ballasten måste fästas vid traktorn i form av en maskin eller som ballastvikt!

De beräknade värdena måste vara mindre/ lika med (\leq) än de tillåtna värdena!



EG-konformitetsförklaring

original konformitetsförklaring

firmans beteckning och tillverkarens postadress:

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

maskin (utbytbar utrustning):

Plog SERVO 45 (PLUS / NOVA / NOVA PLUS / S / S PLUS / S NOVA / S NOVA PLUS)
typ 983
serienummer

tillverkaren förklarar uttryckligen att maskinen motsvarar samtliga tillämpliga bestämmelser i nedanstående EG-direktiv:

maskin 2006/42/EG

dessutom förklaras att maskinen stämmer överens med följande EG-direktiv och/eller tillämpliga bestämmelser

ställen där tillämpade, harmoniserade normer går att hitta:

EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

ställen där andra tillämpade tekniska normer och/eller specifikationer går att hitta:

dokumentationsombud:

Wilhelm Meindlhumer
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Företagsledning

Grieskirchen, 26.04.2011

CZ V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhražuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozeny.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

DK Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskiner kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

EE Tehnilise edasiarendamise käigus töötab Pöttinger Ges. m.b.H pidevalt oma toodete parendamisega.

Sellega seoses jätame endale õiguse teha muudatusi joonistes ja kasutusjuhendi kirjeldavas osas ilma kohustuseta teha neid muudatusi juba tarnitud masinate juures. Tehnilised andmed, mõõdud ja massid ei ole siduvad. Vead ei ole välistatud.

Käesoleva tõlke paljundamine, ka osaline, on lubatud ainult Pöttinger Ges. m.b.H kirjalikul loal.

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Kõik autoriõigused on seadusega kaitstud.

FIN Sitä mukaa kuin tekninen kehitys kulkee eteenpäin, PÖTTINGER Ges.m.b.H pyrkii jatkuvasti parantamaan tuotteitaan.

Siksi joudumme pidättämään oikeuden tämän käyttöohjeen kuvien ja kuvauksien muutoksiin. Tämän vuoksi ei kuitenkaan voida vaatia muutoksia jo toimitettuihin koneisiin.

Tekniset tiedot, mitat ja painot ovat sitoumuksetta. Pidätämme oikeuden myös erehdyksiin. Osittainkin jälkipainos tai käännös vai valmistajan luvalla:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Kaikki oikeudet pidätetään

tekijänoikeuslain mukaisesti.

LV Tehniskās attīstības procesā PÖTTINGER Ges. m.b.H strādā nepārtraukti pie Jūsu produktu uzlabošanas.

Tehnikai attīstoties var atšķirties fotoattēli no dabā esošās mašīnas. Rūpnīca patur tiesības nepārtraukti uzlabot agregātus, kā dēļ nav izslēgta nākošo saražoto mašīnu atšķirība no iepriekšējām. Izmaiņas jau piegādātajām mašīnām netiek veiktas.

Tehniskie dati, izmēri un masas var būt aptuvenas, nav izslēgtas drukas kļūdas.

Pārdrūkšana vai tulkojumi, vai arī atsevišķu daļu izkopēšana atļauta tikai ar rūpnīcas rakstisku piekrišanu:

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Autortiesības aizsargātas ar likumu.

LT Tobulėjant technikai, „PÖTTINGER Ges.m.b.H“ nuolat gerina savo gaminius.

Todėl, lyginant su šios naudojimo instrukcijos paveikslėliais ir aprašymais, pasilikame sau atlikti pakeitimus, todėl pretenzijos dėl jau išsiųstų mašinų pakeitimų nepriimamos.

Techniniai duomenys, matmenys ir svoriai yra neprivalomi. Galimos klaidos.

Pakartotinai išleisti arba versti, taip pat išstraukas, leidžiama tik gavus

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen, raštišką leidimą.

Visos teisės saugomos pagal Autorių teisių įstatymą.

N Som et ledd i den tekniske videreudviklingen arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

PL W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszeniem swoich produktów.

W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

S Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.



ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: landtechnik@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Stützpunkt Nord

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656